

VZ-M-UNI



DE | Betriebsanleitung

RO | Instrucțiunilor de utilizare







VZ-M-UNI



DE | Betriebsanleitung

**Inhalt**

<b>1</b>	<b>EG-Konformitätserklärung .....</b>	<b>3</b>
<b>2</b>	<b>Sicherheit .....</b>	<b>4</b>
2.1	Sicherheitshinweise.....	4
2.2	Begriffsdefinitionen.....	4
2.3	Definition Fachpersonal/ Sachkundiger .....	4
2.4	Sicherheitskennzeichnung .....	5
2.5	Persönliche Sicherheitsmaßnahmen .....	6
2.6	Schutzausrüstung.....	6
2.7	Unfallschutz .....	6
2.8	Funktions- und Sichtprüfung .....	6
2.8.1	Mechanik.....	6
2.9	Sicherheit im Betrieb .....	7
2.9.1	Allgemeines.....	7
2.9.2	Trägergeräte / Hebezeuge.....	7
<b>3</b>	<b>Allgemeines .....</b>	<b>8</b>
3.1	Bestimmungsgemäßer Einsatz .....	8
3.2	Übersicht und Aufbau.....	10
3.3	Technische Daten .....	10
<b>4</b>	<b>Installation.....</b>	<b>11</b>
4.1	Mechanischer Anbau.....	11
4.1.1	Einhängeöse / Eihängebolzen .....	11
4.1.2	Lasthaken und Anschlagmittel.....	11
4.1.3	Drehköpfe (optional) .....	11
4.1.4	Einstecktaschen (optional).....	12
<b>5</b>	<b>Einstellungen .....</b>	<b>13</b>
<b>6</b>	<b>Bedienung .....</b>	<b>15</b>
6.1	Darstellung der Wechselautomatik .....	16
<b>7</b>	<b>Wartung und Pflege.....</b>	<b>17</b>
7.1	Wartung.....	17
7.1.1	Mechanik.....	17
7.2	Störungsbeseitigung.....	18
7.3	Reparaturen .....	18
7.4	Prüfungspflicht.....	19
7.5	Hinweis zum Typenschild.....	20
7.6	Hinweis zur Vermietung/Verleihung von PROBST-Geräten .....	20
<b>8</b>	<b>Entsorgung / Recycling von Geräten und Maschinen .....</b>	<b>20</b>

Änderungen gegenüber den Angaben und Abbildungen in der Betriebsanleitung sind vorbehalten.

## 1 EG-Konformitätserklärung

Bezeichnung: Bordsteinversetzzange VZ-M-UNI  
Typ: VZ-M-UNI  
Artikel-Nr.: 53100275



Hersteller: Probst GmbH  
Gottlieb-Daimler-Straße 6  
71729 Erdmannhausen, Germany  
info@probst-handling.de  
www.probst-handling.com

Die vorstehend bezeichnete Maschine entspricht den einschlägigen Vorgaben nachfolgender EU-Richtlinien:  
**2006/42/EG (Maschinenrichtlinie)**

Folgende Normen und technische Spezifikationen wurden herangezogen:

### DIN EN ISO 12100

Sicherheit von Maschinen - Allgemeine Gestaltungsleitsätze - Risikobeurteilung und Risikominderung

### DIN EN ISO 13857

Sicherheit von Maschinen - Sicherheitsabstände gegen das Erreichen von Gefährdungsbereichen mit den oberen und unteren Gliedmaßen

### Dokumentationsbevollmächtigter:

Name: Jean Holderied  
Anschrift: Probst GmbH; Gottlieb-Daimler-Straße 6; 71729 Erdmannhausen, Germany

Unterschrift, Angaben zum Unterzeichner:



Erdmannhausen, 03.07.2023.....  
(Eric Wilhelm, Geschäftsführer)

## 2 Sicherheit

### 2.1 Sicherheitshinweise



#### Lebensgefahr!

Bezeichnet eine Gefahr. Wenn sie nicht gemieden wird, sind Tod und schwerste Verletzungen die Folge.



#### Gefährliche Situation!

Bezeichnet eine gefährliche Situation. Wenn sie nicht gemieden wird, können Verletzungen oder Sachschäden die Folge sein.



#### Verbot!

Bezeichnet ein Verbot. Wenn es nicht eingehalten wird, sind Tod und schwerste Verletzungen, oder Sachschäden die Folge.



Wichtige Informationen oder nützliche Tipps zum Gebrauch.

### 2.2 Begriffsdefinitionen

Greifbereich:	<ul style="list-style-type: none"> <li>gibt die minimalen und maximalen Produktabmaße des Greifgutes an, welche mit diesem Gerät greifbar sind.</li> </ul>
Greifgut (Greifgüter):	<ul style="list-style-type: none"> <li>ist das Produkt, welches gegriffen bzw. transportiert wird.</li> </ul>
Öffnungsweite:	<ul style="list-style-type: none"> <li>setzt sich aus dem Greifbereich und dem Einfahrmaß zusammen. <i>Greifbereich + Einfahrmaß = Öffnungsbereich</i></li> </ul>
Eintauchtiefe:	<ul style="list-style-type: none"> <li>entspricht der maximalen Greifhöhe von Greifgütern, bedingt durch die Höhe der Greifarme des Gerätes.</li> </ul>
Gerät:	<ul style="list-style-type: none"> <li>ist die Bezeichnung für das Greifgerät.</li> </ul>
Produktmaß:	<ul style="list-style-type: none"> <li>sind die Abmessungen des Greifgutes (z.B. Länge, Breite, Höhe eines Produktes).</li> </ul>
Eigengewicht:	<ul style="list-style-type: none"> <li>ist das Leergewicht (ohne Greifgut) des Gerätes.</li> </ul>
Tragfähigkeit (WLL *):	<ul style="list-style-type: none"> <li>gibt die höchstzulässige Belastung des Gerätes (zum Anheben von Greifgütern) an. * = WLL → (englisch:) <u>W</u>orking <u>L</u>oad <u>L</u>imit</li> </ul>
Bodennaher Bereich:	<ul style="list-style-type: none"> <li>das Greifgut muss unmittelbar nach dem Aufnehmen (z.B. von einer Palette oder von einem LKW) bis knapp über den Boden abgesenkt werden (ca. 0,5 m). Greifgut zum Transportieren nur so hoch wie nötig anheben (Empfehlung ca. 0,5 m über Boden).</li> </ul>

### 2.3 Definition Fachpersonal/ Sachkundiger

Installations-, Wartungs-, und Reparaturarbeiten an diesem Gerät dürfen nur vom Fachpersonal oder Sachkundigen durchgeführt werden!



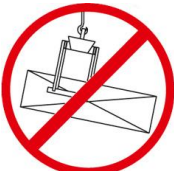
Fachpersonal oder Sachkundige müssen für die folgenden Bereiche, soweit es für dieses Gerät zutrifft, die notwendigen beruflichen Kenntnisse besitzen:

- für Mechanik
- für Hydraulik
- für Pneumatik
- für Elektrik




## 2.4 Sicherheitskennzeichnung



### VERBOTSZEICHEN

Symbol	Bedeutung	Bestell-Nr.	Größe
	Niemals unter schwebende Last treten. <b>Lebensgefahr!</b>	29040210 29040209 29040204	Ø 30 mm Ø 50 mm Ø 80 mm
	Es dürfen keine konischen Greifgüter gegriffen werden.	29040213 29040212 29040211	Ø 30 mm Ø 50 mm Ø 80 mm
	Greifgüter niemals außermittig aufnehmen, stets im Lastschwerpunkt.	29040216 29040215 29040214	Ø 30 mm Ø 50 mm Ø 80 mm

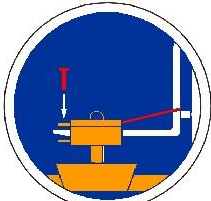
### WARNZEICHEN

Symbol	Bedeutung	Bestell-Nr.	Größe
	Quetschgefahr der Hände.	29040221 29040220 29040107	30 x 30 mm 50 x 50 mm 80 x 80 mm

### GEBOTSZEICHEN

Symbol	Bedeutung	Bestell-Nr.	Größe
	Jeder Bediener muss die Bedienungsanleitung für das Gerät mit den Sicherheitsvorschriften gelesen und verstanden haben.	29040665 29040666 29041049	Ø 30 mm Ø 50 mm Ø 80 mm
	Das manuelle Führen des Gerätes ist nur an den roten Handgriffen erlaubt.	29040227 29040226 29040225	Ø 30 mm Ø 50 mm Ø 80 mm

### OPTIONAL

	Einstecktasche und Gabelstaplerzinken mittels Arretierungsschraube und Sicherungskette oder Seil sichern.	29040223 29040222	Ø 50 mm Ø 80 mm
---	---	----------------------	--------------------

## 2.5 Persönliche Sicherheitsmaßnahmen



- Jeder Bediener muss die Bedienungsanleitung für das Gerät mit den Sicherheitsvorschriften gelesen und verstanden haben.
- Das Gerät und alle übergeordneten Geräte in/an die das Gerät eingebaut ist, dürfen nur von dafür beauftragten und qualifizierten Personen betrieben werden.



- Es dürfen **nur** Geräte **mit Handgriffen manuell** geführt werden.  
**Ansonsten besteht Verletzungsgefahr der Hände!**

## 2.6 Schutzausrüstung

Die Schutzausrüstung besteht gemäß den sicherheitstechnischen Anforderungen aus:

- Schutzkleidung
- Schutzhandschuhe
- Sicherheitsschuhe

## 2.7 Unfallschutz



- Arbeitsbereich für unbefugte Personen, insbesondere Kinder, weiträumig absichern.
- **Vorsicht bei Gewitter – Gefahr durch Blitzschlag!**  
Je nach Intensität des Gewitters gegebenenfalls die Arbeit mit dem Geräte einstellen.



- Arbeitsbereich ausreichend beleuchten.
- **Vorsicht bei nassen, angefrorenen, vereisten und verschmutzten Baustoffen!**  
**Es besteht die Gefahr des Herausrutschens des Greifgutes. → UNFALLGEFAHR!**

## 2.8 Funktions- und Sichtprüfung

### 2.8.1 Mechanik



- Das Gerät muss vor jedem Arbeitseinsatz auf Funktion und Zustand geprüft werden.
- Wartung, Schmierung und Störungsbeseitigung dürfen nur bei stillgelegtem Gerät erfolgen!



- Bei Mängeln, die die Sicherheit betreffen, darf das Gerät erst nach einer kompletten Mängelbeseitigung wieder eingesetzt werden.
- Bei jeglichen Rissen, Spalten oder beschädigten Teilen an irgendwelchen Teilen des Gerätes, muss **sofort** jegliche Nutzung des Gerätes gestoppt werden.



- Die Betriebsanleitung für das Gerät muss am Einsatzort jederzeit einsehbar sein.
- Das am Gerät angebrachte Typenschild darf nicht entfernt werden.
- Unlesbare Hinweisschilder (wie Verbots- und Warnzeichen) sind auszutauschen.

## 2.9 Sicherheit im Betrieb

### 2.9.1 Allgemeines



- Die Arbeit mit dem Gerät darf nur in bodennahem Bereich erfolgen. Das Schwenken des Gerätes über Personen hinweg ist untersagt.
- Der Aufenthalt unter schwebender Last ist verboten. **Lebensgefahr!**



- Das manuelle Führen ist nur bei Geräten mit Handgriffen erlaubt.



- Während des Betriebes ist der Aufenthalt von Personen im Arbeitsbereich verboten! Es sei denn es ist unerlässlich, bedingt durch die Art der Geräteanwendung, z.B. durch manuelles Führen des Gerätes (an Handgriffen).
- Ruckartiges Anheben oder Absenken des Gerätes mit und ohne Last ist **verboten**, sowie das schnelle Fahren mit dem Trägergerät/ Hebezeug über unebenes Gelände! Generell darf mit angehobener Last mit dem Trägergerät/Hebezeug (z.B. Bagger) **nur** mit **Schrittgeschwindigkeit** gefahren werden - unnötige Erschütterungen sind zu vermeiden. **Gefahr:** Last könnte herabfallen oder Lastaufnahmemittel beschädigt werden!



- Die Güter niemals außermittig aufnehmen (stets im Lastschwerpunkt), ansonsten Kippgefahr.
- Das Gerät darf nicht geöffnet werden, wenn der Öffnungsweg durch einen Widerstand blockiert ist.
- Die Tragfähigkeit und Nennweiten des Gerätes dürfen nicht überschritten werden.
- Der Bediener darf den Steuerplatz nicht verlassen, solange das Gerät mit Ladung belastet ist und muss die Ladung immer im Blick haben.



- Festsitzende Lasten nicht mit dem Gerät losreißen.
- Lasten niemals schräg ziehen oder schleifen. Ansonsten könnten dadurch Teile des Gerätes beschädigt werden (siehe Abb. A →).

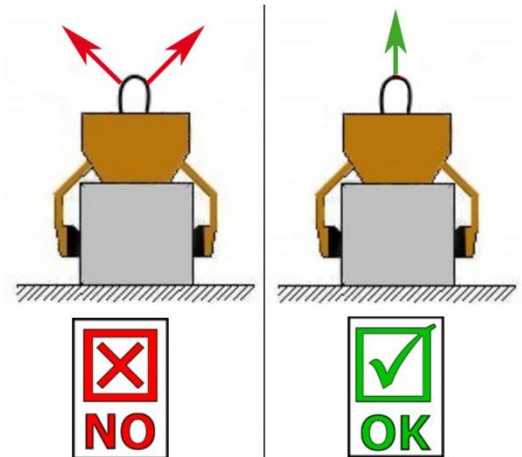


Abb. A

### 2.9.2 Trägergeräte / Hebezeuge



- Das eingesetzte Trägergerät / Hebezeug (z.B. Bagger) muss sich in betriebssicherem Zustand befinden.
- Nur beauftragte und qualifizierte Personen dürfen das Trägergerät / Hebezeug bedienen.
- Der Bediener des Trägergerätes / Hebezeuges muss die gesetzlich vorgeschriebenen Qualifikationen erfüllen.



**Die maximal erlaubte Traglast des Trägergerätes / Hebezeuges und der Anschlagmittel darf unter keinen Umständen überschritten werden!**

### 3 Allgemeines

#### 3.1 Bestimmungsgemäßer Einsatz

Die Bordsteinversetzzange VZ-M-UNI ist ausschließlich zum Transportieren und Versetzen von Bordsteinen geeignet, welche die Öffnungsweite und die Tragfähigkeit des Gerätes nicht überschreiten.

Die VZ-M uni ist mit einer Wechselautomatik ausgerüstet zur vollautomatischen Umschaltung von „voll“ auf „leer“ (Greifen und Lösen der Greifgüter). D.h. das ÖFFNEN und SCHLIESSEN der Greifer erfolgt durch das Absetzen und Anheben des Gerätes.

Das Gerät kann über die Einhängeöse an jedes beliebige Hebezeug (z.B. Kran) eingehängt werden.



- Das Gerät darf nur für den in der Bedienungsanleitung beschriebenen bestimmungsgemäßen Einsatz, unter Einhaltung der gültigen Sicherheitsvorschriften und unter Einhaltung der dementsprechenden gesetzlichen Bestimmungen und den der Konformitätserklärung verwendet werden.
- Jeder anderweitige Einsatz gilt als nicht bestimmungsgemäß und ist **verboten!**
- Die am Einsatzort gültigen gesetzlichen Sicherheits- und Unfallvorschriften müssen zusätzlich eingehalten werden.



Der Anwender **muss** sich vor jedem Einsatz vergewissern, dass:

- das Gerät für den vorgesehenen Einsatz geeignet ist
- sich im ordnungsgemäßen Zustand befindet
- die zu hebenden Lasten für das Heben geeignet sind

In Zweifelsfällen setzen Sie sich vor der Inbetriebnahme mit dem Hersteller in Verbindung.



**ACHTUNG: Das Arbeiten mit diesem Gerät darf nur in bodennahem Bereich erfolgen! (→ Kapitel „Sicherheit im Betrieb“ und „Begriffsdefinitionen“)**



Es dürfen **nur** Steinelemente mit parallelen und ebenen Greifflächen gegriffen werden!  
Ansonsten besteht **Abrutschgefahr!**



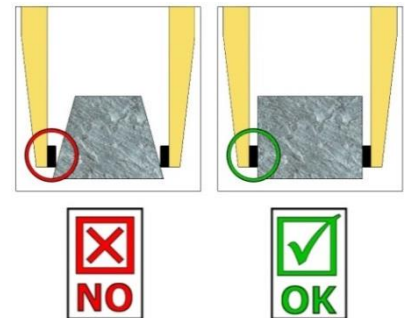
### NICHT ERLAUBTE TÄTIGKEITEN:

**Eigenmächtige Umbauten** am Gerät oder der Einsatz von eventuell selbstgebauten Zusatzvorrichtungen gefährden Leib und Leben und sind deshalb grundsätzlich **verboten!!**

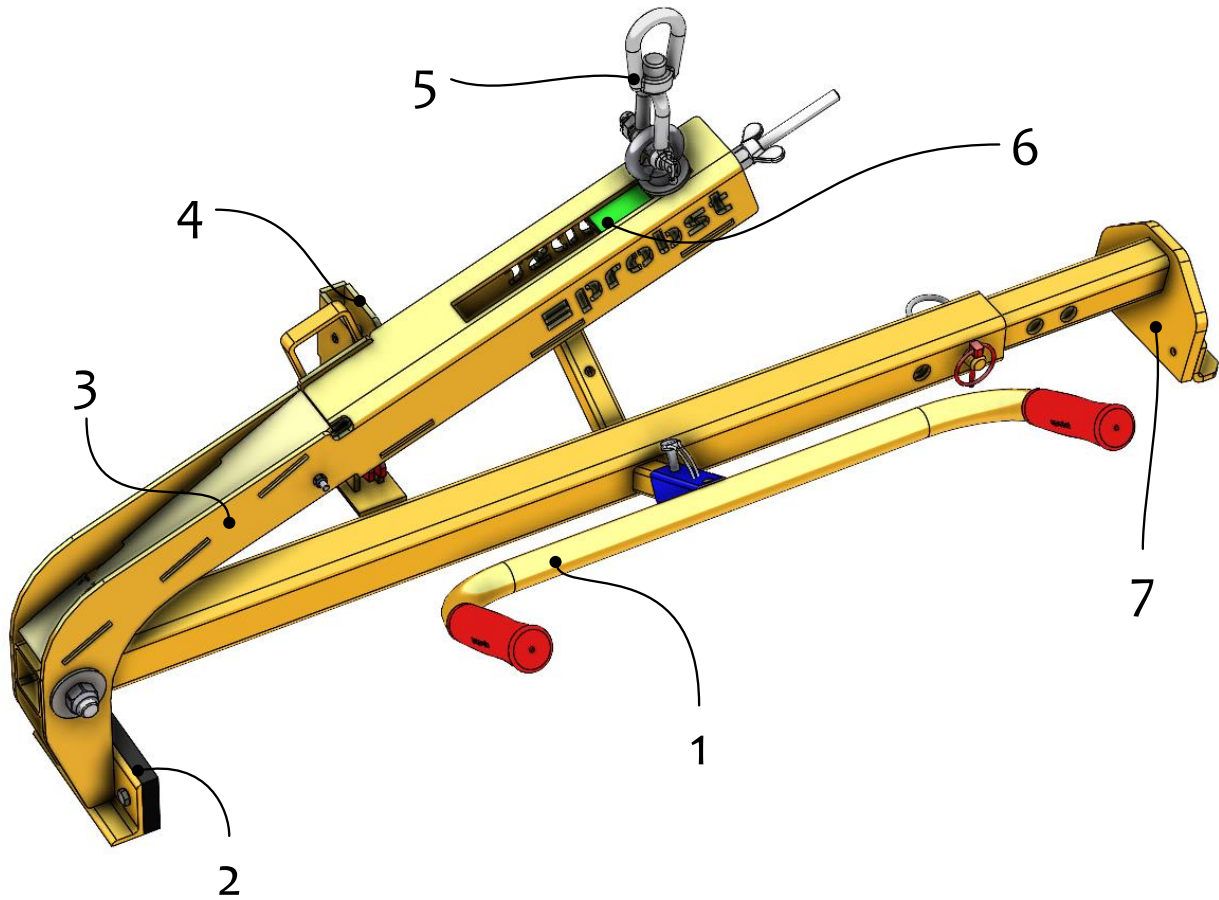
**Tragfähigkeiten** (WLL) des Gerätes dürfen **nicht überschritten** und **Nennweiten/Greifbereiche dürfen nicht überschritten bzw. unterschritten** werden.

Alle nicht bestimmungsgemäßen Transporte mit dem Gerät sind **strengstens untersagt**:

- das Transportieren von Menschen und Tieren.
- das Greifen und Transportieren von Baustoffpaketen, Gegenständen und Materialien, die nicht in dieser Betriebsanleitung beschrieben sind.
- das Anhängen von Lasten mit Seilen, Ketten o.ä. an dem Gerät, außer an den dafür vorgesehenen Einhängeösen/-bolzen.
- das Greifen von Greifgütern mit Verpackungsfolie, da dabei **Abgleitgefahr** besteht.
- das Greifen von Greifgütern mit Reibbeiwert mindernder Oberfläche (z.B. abmehlende, behandelte, verschmutzte, angefrorene, beschichtete, lackierte Oberflächen), da dies zur Verminderung des Reibwertes zwischen Greifbacken und Greifgut führt → **Abgleitgefahr!**  
**Abhilfe:** Bei Verschmutzung jeglicher Art ist zwingend eine Reinigung der Greifbacken und Oberfläche der Produkte im Bereich der Greifbacken **vor jedem** Greifvorgang erforderlich!
- das Greifen von Greifgütern, welche sich durch die Klemmkraft des Greifgerätes verformen oder brechen können!
- das Greifen von Greifgütern, welche sichtbare Beschädigungen aufweisen oder durch ihr Eigengewicht brechen können.
- das Greifen und Transportieren von konischen und runden Greifgütern, da dabei Abgleitgefahr besteht. (Abbildung rechts)
- Steinlagen, die „Füße“, „Bäuche“ oder „blinde Abstandshalter“ haben.



### 3.2 Übersicht und Aufbau



1. Handgriff zur Führung des Gerätes (auf der anderen Seite montierbar)
2. Gummibacken
3. Bewegliches Seitenteil
4. Wechselautomat
5. Einhängeöse
6. Schlitten für Schwerpunktausgleich
7. Greifbacke, einstellbar

### 3.3 Technische Daten

Die genauen technischen Daten (wie z.B. Tragfähigkeit, Eigengewicht, etc.) sind dem Typenschild zu entnehmen.

## 4 Installation

### 4.1 Mechanischer Anbau

Nur Original-Probst-Zubehör verwenden, im Zweifelsfall Rücksprache mit dem Hersteller halten.



Die **Tragfähigkeit** des Trägergerätes/Hebezeuges darf durch die Last des Gerätes, der optionalen Anbaugeräte (Drehmotor, Einstecktasche, Kranausleger etc.) und die zusätzliche Last der Greifgüter **nicht überschritten** werden!

Greifgeräte müssen **immer kardanisch** aufgehängt werden, so dass sie in jeder Position frei auspendeln können.



Auf **keinen** Fall dürfen die Greifgeräte auf **starre** Weise mit dem Hebezeug/Trägergerät verbunden werden!

**Es kann in kurzer Zeit zum Bruch der Aufhängung führen. Tod, schwerste Verletzungen und Sachschaden können die Folge sein!**



Bei Verwendung des Gerätes an optionalen Anbaugeräten (wie Einstecktasche, Kranausleger etc.) ist es aufgrund der möglichst niedrigen Bauweise des Gesamtgerätes (zur Vermeidung von Hubhöhenverlust) nicht auszuschließen, dass bei pendelnder Aufhängung des Gerätes und ungünstiger Positionierung bei Fahrbewegungen des Trägergerätes, das Gerät mit angrenzenden Bauteilen zusammenstoßen kann. Dies ist durch geeignete Positionierung des Gerätes und angepasster Fahrweise möglichst zu vermeiden. Daraus resultierende Schäden werden nicht im Rahmen der Gewährleistung reguliert.

#### 4.1.1 Einhängeöse / Einhängebolzen

Das Gerät ist mit einer Einhängeöse / Einhängebolzen ausgerüstet und kann somit an verschiedenste Trägergeräte/Hebezeuge angebracht werden.



Es ist darauf zu achten, dass die Einhängeöse / Einhängebolzen sicher mit dem Anschlagmittel (Kranhaken, Schlupf etc.) verbunden ist und nicht abrutschen kann.

#### 4.1.2 Lasthaken und Anschlagmittel



Das Gerät wird mit einem Lasthaken oder einem geeigneten Anschlagmittel am Trägergerät/Hebezeug angebracht.

**Es ist darauf zu achten, dass die einzelnen Kettenstränge nicht verdreht oder verknotet sind.**

Bei der mechanischen Installation des Gerätes ist darauf zu achten, dass alle örtlich geltenden Sicherheitsvorschriften eingehalten werden.

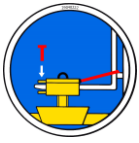
#### 4.1.3 Drehköpfe (optional)



Beim Einsatz von Drehköpfen **muss** zwingend eine **Freilaufdrossel** verbaut sein.

Damit ein stoßartiges Beschleunigen und Stoppen der Drehbewegungen ausgeschlossen wird, da diese sonst das Gerät innerhalb kurzer Zeit **beschädigen** können.

#### 4.1.4 Einstecktaschen (optional)

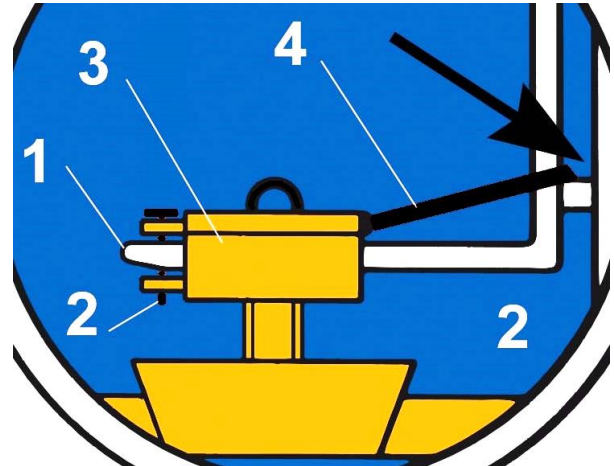
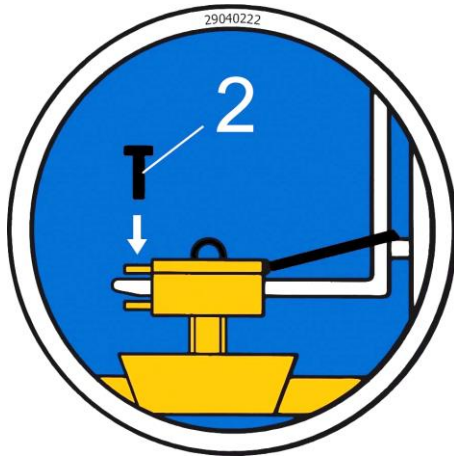


Um eine sichere Verbindung zwischen dem Gabelstapler und der Einstecktasche (3) herzustellen, fährt man mit den Gabelstapler-Zinken (1) in die Einstecktasche (3) hinein.

Danach arretiert man diese entweder mittels Arretierungsschrauben (2), welche durch eine vorzusehende Bohrung in die Stapler-Zinken (1) gesteckt wird, oder mittels einer Kette oder eines Seils (4), das durch die Ösen an den Einstecktasche (3) und um den Gabelträger (↘) gelegt werden muss.



Diese Verbindung **muss** hergestellt werden, da sonst die Einstecktasche beim Staplerbetrieb von den Gabelstapler-Zinken rutschen kann. **UNFALLGEFAHR!**

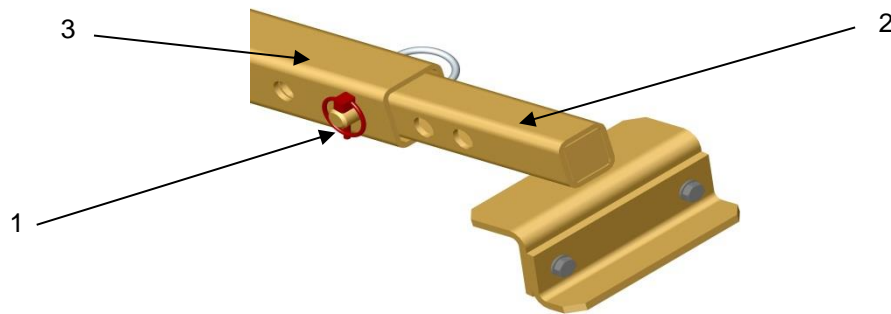




## 5 Einstellungen

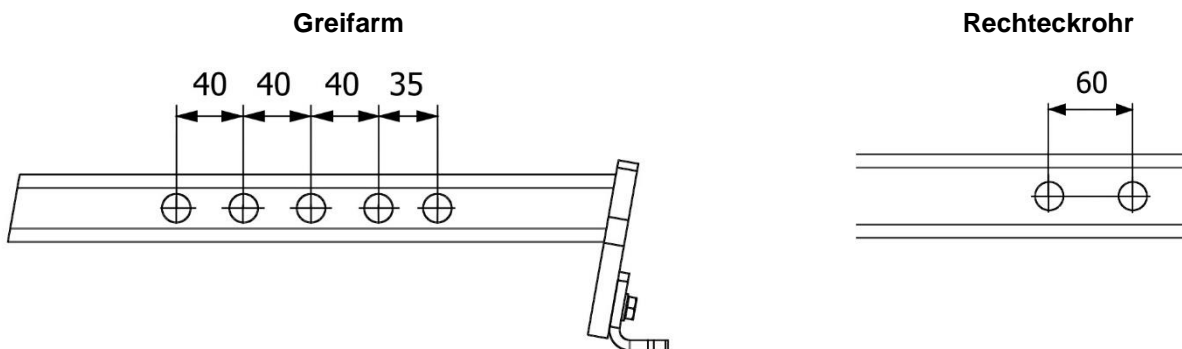
Greifbereich wie folgt einstellen:

- Klappsplint von Steckbolzen (1) entfernen
- Steckbolzen (1) herausziehen
- Greifarm (2) im Rechteckrohr (3) solange hin- und herschieben, bis die Bohrung im Greifarm (2) mit der entsprechenden Bohrung des Rechteckrohrs (3) übereinstimmt
- Steckbolzen (1) wieder einstecken und mit Klappsplint sichern



Mögliches Maß zwischen den Greifbacken. Produktmaß muss um ca.  $\pm 30$  mm innerhalb des angegebenen Bereiches liegen!

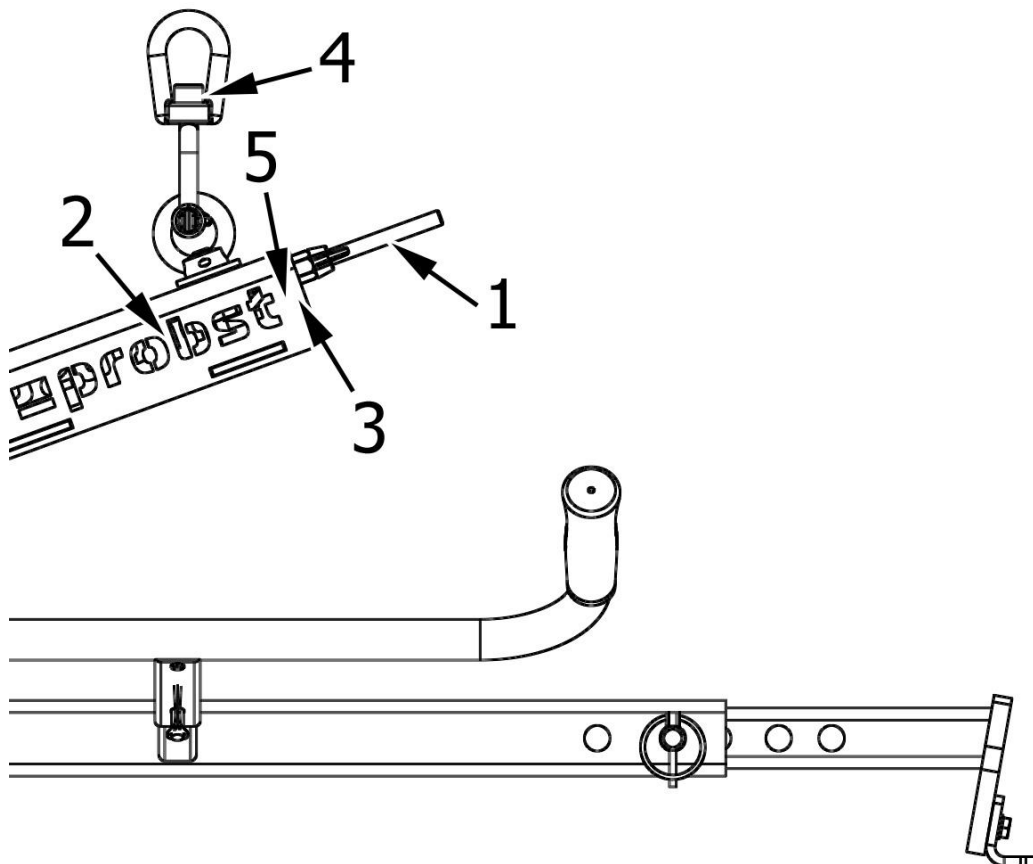
Der Abstand von Bohrung zu Bohrung ist in mm angegeben.



**Schwerpunktausgleich wie folgt einstellen:**

- Gerät (VZ-M-UNI) mittig auf das Greifgut (Bordstein) aufsetzen
- Gerät anheben, Schlitten des automatischen Schwerpunktausgleiches (1) bewegt sich in Richtung Endanschlag (2)
- Einhängeöse (4) muss in etwa in der Mitte des Greifgutes zum Stillstand kommen
- Mutter (3) bis Anschlag (5) vorschrauben

Dieser Einstellvorgang muss für jedes neue Produktmaß des Greifgutes neu durchgeführt werden!



## 6 Bedienung

1. Das Gerät VZ-M-UNI an der Einhängeöse mit dem Hebezeug (Radlader, Bagger) verbinden
2. Das Gerät mittig auf das Greifgut (Bordstein) auflegen
3. Das Gerät ganz ablassen, bis Greifarme waagrecht sind und auf dem Greifgut aufliegen
4. Das Gerät anheben, Wechselautomatik entriegelt und das Greifgut kann angehoben werden



- **Bordstein vorsichtig transportieren!**
- **Keine übermäßigen Schwingungen verursachen!**
- **Das Gerät nur an den Handgriffen führen!**
- **Greifgut (Bordstein) vorsichtig absetzen!**

5. Das Gerät ganz ablassen, bis Greifarme waagrecht sind und auf dem Greifgut aufliegen. Wird das Gerät wieder angehoben, verriegelt die Wechselautomatik und gibt das Greifgut frei
6. Das Gerät kann wieder angehoben werden und ist für den nächsten Einsatz einsatzbereit



Der Handgriff kann wahlweise entweder auf die rechte, oder linke Seite des Gerätes angebracht werden.

## 6.1 Darstellung der Wechselautomatik

Das Gerät ist mit einer Wechselautomatik ausgerüstet, das heißt das ÖFFNEN und SCHLIESSEN der Greifarme erfolgt durch das Absetzen und Anheben des Gerätes.

### Bildliche Darstellungen der Schaltpositionen der Wechselautomatik:

<p><b>1</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gerät ist durch das Trägergerät angehoben</li> <li>• Greifarme sind geöffnet</li> </ul>	<p><b>2</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gerät wird auf das Greifgut abgesetzt</li> <li>• Greifarme sind geöffnet</li> </ul>	<p><b>3A</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gerät wird durch das Trägergerät angehoben</li> <li>• Greifgut ist gespannt und kann nun zum Bestimmungsort transportiert werden</li> </ul>
<p><b>3B</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bei Fehlschaltung muss der Umschalter manuell (z.B. mit Schraubendreher) wieder zurück gedrückt werden <sup>1)</sup></li> </ul>	<p><b>4</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gerät ist mit dem Greifgut auf Boden abgesetzt</li> <li>• Greifarme werden geöffnet</li> </ul>	<p><b>5/1</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gerät ist durch das Trägergerät angehoben</li> <li>• Greifarme sind geöffnet (Abstellposition des Gerätes auf Boden)</li> </ul>



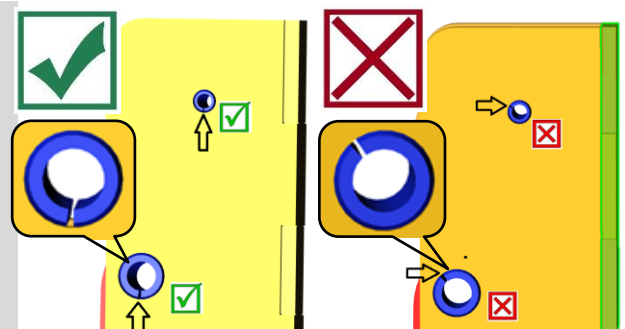
1) Sonst kann es zu Fehlschaltungen und dann beim Absetzen der Last zur Verformung oder Zerstörung der Wechselautomatik kommen.

**Ruckartiges Anheben oder Absenken des Gerätes, sowie auch schnelles Fahren mit dem Trägergerät/ Hebezeug über unebenes Gelände ist verboten!**



Beim Auswechseln einer defekten Wechselautomatik ist unbedingt darauf zu achten, dass die Schlitze der beiden Spannstifte immer nach unten zeigen.

Die Position der Schlitze darf sich keinesfalls oben oder in der Mitte befinden, da sonst die Gefahr besteht, dass die Wechselautomatik beim Umschalten klemmt!



## 7 Wartung und Pflege

### 7.1 Wartung



Um eine einwandfreie Funktion, Betriebssicherheit und Lebensdauer des Gerätes zu gewährleisten, sind die in der unteren Tabelle aufgeführten Wartungsarbeiten nach Ablauf der angegebenen Fristen durchzuführen.

Es dürfen **nur Original-Ersatzteile** verwendet werden, ansonsten erlischt die Gewährleistung.



Alle Arbeiten dürfen nur bei stillgelegtem Gerät erfolgen!

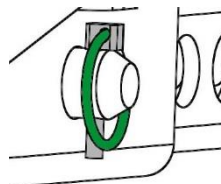
Bei allen Arbeiten muss sichergestellt sein, dass sich das Gerät nicht unabsichtlich schließen kann.

**Verletzungsgefahr!**

#### 7.1.1 Mechanik

WARTUNGSFRIST	Auszuführende Arbeiten
<b>Erstinspektion nach 25 Betriebsstunden</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sämtliche Befestigungsschrauben kontrollieren bzw. nachziehen (darf nur von einem Sachkundigen durchgeführt werden).</li> </ul>
<b>Alle 50 Betriebsstunden</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sämtliche Befestigungsschrauben nachziehen (achten Sie darauf, dass die Schrauben gemäß den gültigen Anzugsdrehmomenten der zugehörigen Festigkeitsklassen nachgezogen werden).</li> <li>Sämtliche vorhandene Sicherungselemente (wie Klappsplinte) auf einwandfreie Funktion prüfen und defekte Sicherungselemente ersetzen. → 1)</li> <li>Alle Gelenke, Führungen, Bolzen und Zahnräder, Ketten auf einwandfreie Funktion prüfen, bei Bedarf nachstellen oder ersetzen.</li> <li>Greifbacken (sofern vorhanden) auf Verschleiß prüfen und reinigen, bei Bedarf ersetzen.</li> <li>Alle vorhandenen Gleitführungen, Zahnstangen, Gelenke von beweglichen Bauteilen oder Maschinenbaukomponenten sind zur Reduzierung von Verschleiß und für optimale Bewegungsabläufe einzufetten/ zu schmieren (empfohlenes Schmierfett: <i>Mobilgrease HXP 462</i>).</li> <li>Alle Schmiernippel (sofern vorhanden) mit Fettpresse schmieren.</li> </ul>
<b>Mindestens 1x pro Jahr</b> (bei harten Einsatzbedingungen Prüfintervall verkürzen)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Kontrolle aller Aufhängungsteile, sowie Bolzen und Laschen. Prüfung auf Risse, Verschleiß, Korrosion und Funktionssicherheit durch einen Sachkundigen.</li> </ul>

1)



#### WECHSELAUTOMATIK



Die Wechsellautomatik darf **niemals** mit Fett oder Öl geschmiert werden!

Bei sichtbarer Verschmutzung mit Hochdruckreiniger reinigen!

## 7.2 Störungsbeseitigung

STÖRUNG	URSACHE	BEHEBUNG
<b>Die Klemmkraft ist nicht ausreichend, die Last rutscht ab</b>		
(optional)	Die Greifbacken sind abgenutzt	Greifbacken erneuern
(optional)	Traglast ist größer als zulässig	Traglast reduzieren
Greifbereichs-Einstellung (optional)	Es ist der falsche Greifbereich eingestellt	Greifbereich entsprechend auf die zu transportierenden Güter einstellen
(Material-Eigenschaften)	Die Materialoberfläche ist verschmutzt oder der Baustoff ist nicht für dieses Gerät geeignet/ zulässig	Materialoberfläche prüfen oder Rücksprache mit Hersteller, ob Baustoff für dieses Gerät zulässig ist
<b>Das Gerät hängt schief</b>		
	Die Zange ist einseitig belastet	Last symmetrisch verteilen
Greifbereichs -Einstellung (optional)	Der Greifbereich ist nicht symmetrisch eingestellt	Einstellung des Greifbereichs prüfen und korrigieren
<b>Wechselautomatik funktioniert nicht</b>		
Mechanik	Wechselautomatik funktioniert nicht	Wechselautomatik mit Hochdruckreiniger reinigen Fehlschaltung korrigieren (→ siehe Kapitel „Darstellung der Wechselautomatik“) Einsatz der Wechselautomatik austauschen

## 7.3 Reparaturen



- Reparaturen am Gerät dürfen nur von Personen durchgeführt werden, die die dafür notwendigen Kenntnisse und Fähigkeiten besitzen.
- Vor der Wiederinbetriebnahme **muss** eine außerordentliche Prüfung durch einen Sachkundigen oder Sachverständigen durchgeführt werden.

### 7.4 Prüfungspflicht



- Der Unternehmer hat dafür zu sorgen, dass das Gerät mindestens jährlich durch einen Sachkundigen geprüft und festgestellte Mängel sofort beseitigt werden (→ DGUV Regel 100-500).
- Die dementsprechenden gesetzlichen Bestimmungen u. die der Konformitätserklärung sind zu beachten!
- Die Durchführung der Sachkundigenprüfung kann auch durch den Hersteller Probst GmbH erfolgen. Kontaktieren Sie uns unter: [service@probst-handling.de](mailto:service@probst-handling.de)
- Wir empfehlen, nach durchgeführter Prüfung und Mängelbeseitigung des Gerätes die Prüfplakette „Sachkundigenprüfung/ Expert inspection“ gut sichtbar anzubringen (Bestell-Nr.: 29040056+Tüv-Aufkleber mit Jahreszahl).




**Die Sachkundigenprüfung ist unbedingt zu dokumentieren!**

Gerät	Jahr	Datum	Sachkundiger	Firma

## 7.5 Hinweis zum Typenschild



- Gerätetyp, Gerätenummer und Baujahr sind wichtige Angaben zur Identifikation des Gerätes. Sie sind bei Ersatzteilbestellungen, Gewährleistungsansprüchen und sonstigen Anfragen zum Gerät stets mit anzugeben.
- Die maximale Tragfähigkeit (WLL) gibt an, für welche maximale Belastung das Gerät ausgelegt ist. Die maximale Tragfähigkeit (WLL) darf **nicht** überschritten werden.
- Das im Typenschild bezeichnete Eigengewicht ist bei der Verwendung am Hebezeug/Trägergerät (z.B. Kran, Kettenzug, Gabelstapler, Bagger...) mit zu berücksichtigen.

XXX-XXX-XXX			
Art.-Nr.:	12345678	Probst GmbH	20356
SN:	31234567-00010-00001	Geitelb-Quinler-Str. 6	7129 Endenhausen
Baujahr/Year of manufacture:	2000	Germany	Tel.: +49 7144-3309-0
Eigengewicht/	00.000 kg/	www.probst-handling.com	UK
Dead Weight:	00.000 lbs		CA
Tragfähigkeit/	00.000 kg/		CE
Working Load Limit:	00.000 lbs		Made in Germany
Greifbereich/	0.000-0.000 mm/		
Gripping Range:	0,00-0,00 in		
Eintauchtiefe/	0.000 mm/		
Inside Height:	0000 in		

Beispiel:

## 7.6 Hinweis zur Vermietung/Verleihung von PROBST-Geräten



Bei jeder Verleihung/Vermietung von PROBST-Geräten **muss** unbedingt die dazu gehörige **Original-Betriebsanleitung** mitgeliefert werden (bei Abweichung der Sprache des jeweiligen Benutzerlandes, ist zusätzlich die jeweilige Übersetzung der Original-Betriebsanleitung mit zuliefern)!

## 8 Entsorgung / Recycling von Geräten und Maschinen



Das Produkt **darf nur** von qualifiziertem Fachpersonal außer Betrieb genommen und zur Entsorgung/ zum Recyclen vorbereitet werden. Entsprechend vorhandene **Einzelkomponenten** (wie Metalle, Kunststoffe, Flüssigkeiten, Batterien/Akkus etc.) **müssen** gemäß den **national/ länderspezifisch geltenden Gesetzen und Entsorgungsvorschriften** entsorgt/recycelt werden!



**Das Produkt darf nicht im Hausmüll entsorgt werden!**



# Wartungsnachweis



**Garantieanspruch für dieses Gerät besteht nur bei Durchführung der vorgeschriebenen Wartungsarbeiten (durch eine autorisierte Fachwerkstatt)! Nach jeder erfolgten Durchführung eines Wartungsintervalls muss unverzüglich dieser Wartungsnachweis (mit Unterschrift u. Stempel) an uns übermittelt werden. <sup>1)</sup>**

<sup>1)</sup> per E-Mail an: service@probst-handling.de / per Fax oder Post

Betreiber: \_\_\_\_\_  
 Gerätetyp: \_\_\_\_\_ Artikel-Nr.: \_\_\_\_\_  
 Geräte-Nr.: \_\_\_\_\_ Baujahr: \_\_\_\_\_

Wartungsarbeiten nach 25 Betriebsstunden		
Datum:	Art der Wartung:	Wartung durch Firma:
		Stempel
		.....
		Name / Unterschrift

Wartungsarbeiten nach 50 Betriebsstunden		
Datum:	Art der Wartung:	Wartung durch Firma:
		Stempel
		.....
		Name / Unterschrift
		Wartung durch Firma:
		Stempel
		.....
		Name / Unterschrift
		Wartung durch Firma:
		Stempel
		.....
		Name / Unterschrift

Wartungsarbeiten 1x jährlich		
Datum:	Art der Wartung:	Wartung durch Firma:
		Stempel
		.....
		Name / Unterschrift
		Wartung durch Firma:
		Stempel
		.....
		Name / Unterschrift

DE







VZ-M-UNI



RO | Instrucțiunilor de utilizare

## Sumar

<b>1</b>	<b>CE - Conformitatea</b> .....	<b>3</b>
<b>2</b>	<b>Siguranța</b> .....	<b>4</b>
2.1	Indicații de siguranță .....	4
2.2	Definiții noțiuni .....	4
2.3	Definiție personal specializat / expert.....	4
2.4	Simboluri de siguranță.....	5
2.5	Măsuri de siguranță personală .....	6
2.6	Echipament de protecție.....	6
2.7	Protecția împotriva accidentelor .....	6
2.8	Verificarea funcțională și vizuală .....	6
2.8.1	Generalități.....	6
2.9	Siguranța în funcționare .....	7
2.9.1	Generalități.....	7
2.9.2	Suporturi/unelte de ridicare .....	7
<b>3</b>	<b>Generalități</b> .....	<b>8</b>
3.1	Utilizarea corespunzătoare.....	8
3.2	Vedere de ansamblu și părți componente.....	10
3.3	Date tehnice .....	10
<b>4</b>	<b>Instalarea</b> .....	<b>11</b>
4.1	Montarea mecanică .....	11
4.1.1	Ureche de suspendare / Bolț de suspendare .....	11
4.1.2	Cârlige de sarcină și mijloace de ancorare .....	11
4.1.3	Capete rotativ (opțional).....	11
4.1.4	Introduceți buzunare (opțional) .....	12
<b>5</b>	<b>Lucrări de reglare</b> .....	<b>13</b>
<b>6</b>	<b>Operarea</b> .....	<b>15</b>
6.1	Imagine a eliberatorului automat.....	16
<b>7</b>	<b>Întreținerea și mentenanța</b> .....	<b>17</b>
7.1	Întreținerea .....	17
7.1.1	Sistemul mecanic.....	17
7.2	Remediarea defecțiunilor .....	18
7.3	Reparații .....	18
7.4	Obligatorietatea verificării .....	19
7.5	Placuta de identificare - Indicații .....	19
7.6	Indicații pentru închirierea / leasingul de dispozitive PROBST .....	20
<b>8</b>	<b>Eliminarea / reciclarea echipamentelor și utilajelor</b> .....	<b>20</b>

*Ne rezervăm dreptul de a efectua modificări ale informațiilor și ilustrațiilor din instrucțiunile de utilizare.*

## 1 CE - Conformitatea

Denumire: Clampa prindere borduri VZ-M-UNI  
Tip: VZ-M-UNI  
Nr. articol: 53100275



Producător: Probst GmbH  
Gottlieb-Daimler-Straße 6  
71729 Erdmannhausen, Germany  
info@probst-handling.de  
www.probst-handling.com

Mașina denumită mai sus corespunde cerințelor admise ale următoarelor Directive UE:

### 2006/42/CE (Directiva Mașini)

Următoarele normative și specificații tehnice au fost utilizate:

#### DIN EN ISO 12100

Siguranța mașinilor - Principii generale de configurare - Evaluarea riscurilor și reducerea riscurilor

#### DIN EN ISO 13857

Distanțe de siguranță împotriva atingerii zonelor periculoase cu extremitățile brațului superior

### Persoana autorizată pentru documentație EC

Nume: Jean Holderied  
Adresa: Probst GmbH; Gottlieb-Daimler-Straße 6; 71729 Erdmannhausen, Germany

### Semnătura, date despre persoana care semnează:

Erdmannhausen, 07.06.2024.....



(Eric Wilhelm, Director General)

## 2 Siguranța

### 2.1 Indicații de siguranță



#### Pericol pentru viață!

Desemnează un pericol. Dacă nu este evitat, urmările pot fi decesul și vătămări grave.



#### Situație periculoasă!

Desemnează o situație periculoasă. Dacă nu este evitată, urmările pot fi vătămări sau pagube materiale.



#### Interdicție!

Desemnează o interdicție. Dacă nu este respectată, urmările pot fi decesul și cele mai grave vătămări sau pagube materiale.



Informații importante sau sfaturi utile pentru utilizare.

### 2.2 Definiții noțiuni

Domeniu de prindere:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• indică dimensiunile de gabarit minime și maxime ale bunului de prins care poate fi prins cu acest aparat.</li> </ul>
Bun (bunuri) de prins:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• este produsul care poate fi prins, respectiv transportat.</li> </ul>
Lărgimea deschiderii:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• este alcătuită din suma domeniului de prindere și cota de atac. <i>Domeniul de prindere + Cota de atac = Deschiderea</i></li> </ul>
Adâncimea de imersare:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• corespunde la înălțimea maximă de prindere a bunurilor de prins, condiționată de înălțimea brațelor aparatului.</li> </ul>
Aparat:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• este denumirea aparatului de prindere.</li> </ul>
Mărimea produsului:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• sunt cotele bunului de prins (de ex. lungimea, lățimea, înălțimea produsului).</li> </ul>
Greutatea proprie:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• este greutatea gol (fără bun de prins) a aparatului.</li> </ul>
Capacitate portantă (WLL*):	<ul style="list-style-type: none"> <li>• indică sarcina maximă admisibilă a aparatului (pentru ridicarea bunurilor de prins). * = WLL → (engleză:) <u>W</u>orking <u>L</u>oad <u>L</u>imit</li> </ul>
Zona de la nivelul solului:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• încărcătura trebuie coborâtă imediat după ce a fost ridicată (de exemplu, de pe un palet sau de pe un camion) până la o înălțime de aproximativ 0,5 m deasupra solului. Pentru transport, ridicați încărcătura doar atât de sus cât este necesar (recomandare la aproximativ 0,5 m deasupra solului).</li> </ul>

### 2.3 Definiție personal specializat / expert

Lucrările de instalare, întreținere și reparare la acest aparat este permis a fi efectuate numai de către personal specializat sau experți!




Personalul specializat sau experții trebuie să dețină cunoștințe în următoarele domenii, în măsura în care sunt aplicabile pentru acest aparat:

- sisteme mecanice
- sisteme hidraulice
- sisteme pneumatice
- sisteme electrice




## 2.4 Simboluri de siguranță



## SEMNI PENTRU INTERDICȚIE

Simbol	Semnificație	Nr. comandă:	Mărime:
	Nu vă deplasați niciodată sub sarcina ridicată. <b>Pericol de moarte!!</b>	29040210 29040209 29040204	Ø 30 mm Ø 50 mm Ø 80 mm
	Nu este permisă prinderea bunurilor conice.	29040213 29040212 29040211	Ø 30 mm Ø 50 mm Ø 80 mm
	Nu preluați niciodată bunurile descentrat, întotdeauna în centrul de greutate al sarcinii.	29040216 29040215 29040214	Ø 30 mm Ø 50 mm Ø 80 mm


## SEMNI DE AVERTIZARE

Simbol	Semnificație	Nr. comandă:	Mărime:
	Pericol de strivire a mâinilor.	29040221 29040220 29040107	30 x 30 mm 50 x 50 mm 80 x 80 mm

## SEMNI DE PERMISIE

Simbol	Semnificație	Nr. comandă:	Mărime:
	Fiecare operator trebuie să fi citit și înțeles instrucțiunile de utilizare pentru aparat, împreună cu normele de siguranță.	29040665 29040666 29041049	Ø 30 mm Ø 50 mm Ø 80 mm
	Ghidarea manuală a aparatului este permisă numai de la mânerul roșii.	29040227 29040226 29040225	Ø 30 mm Ø 50 mm Ø 80 mm

## OPȚIONAL

	Asigurarea guseului de introducere și furcilor stivuitorului cu furci prin intermediul șurubului de blocare și lanțului de asigurare.	29040223 29040222	Ø 50 mm Ø 80 mm
---	---	----------------------	--------------------

## 2.5 Măsuri de siguranță personală



- Fiecare operator trebuie să fi citit și înțeles manualul cu instrucțiuni de operare al aparatului cu prescripțiile de siguranță.
- Aparatul și toate aparatele supraordonate în/la care aparatul este atașat este permis să fie exploatate numai de persoane calificate desemnate în acest scop.



- Este permisă deplasarea manuală **numai** a aparatelor cu **mânere**.  
**În caz contrar există pericolul de vătămare a mâinilor!**

## 2.6 Echipament de protecție

Echipamentul de protecție este compus, conform cerințelor tehnice de siguranță, din:

- Îmbrăcăminte de protecție
- Mănuși de protecție
- Încălțăminte de siguranță

## 2.7 Protecția împotriva accidentelor



- Asigurați zona de lucru cu spațiu de distanțare contra persoanelor neautorizate, în special copii.
- Atenție în timpul furtunilor - pericol de fulgere!  
În funcție de intensitatea furtunii, opriți lucrul cu echipamentul dacă este necesar.



- Iluminați suficient zona de lucru.
- **Aveți grijă la materialele de construcție umede, înghețate, înghețate și murdare!**  
**Există pericolul ca materialul de prindere să alunece. PERICOL DE ACCIDENT!**

## 2.8 Verificarea funcțională și vizuală

### 2.8.1 Generalități



- Înainte de utilizare trebuie verificată pentru funcționalitatea și starea aparatului.  
Aparatul trebuie verificat înainte de fiecare utilizare la funcționalitate și stare.
- Întreținerea, lubrifierea și remedierea defecțiunilor este permisă numai cu aparatul oprit!



- În cazul defecțiunilor care influențează siguranța, este permisă reutilizarea aparatului numai după o remediere completă a defecțiunilor.
- În cazul apariției rupturilor din/pe părțile portante, apariției crăpăturilor/fisurilor, desprinderilor sau a unor părți deteriorate pe orice părți componente ale dispozitivului, imediat trebuie oprită total utilizarea dispozitivului



- Instrucțiunile de operare ale aparatului trebuie să poată fi consultate în locația de utilizare în orice moment.
- Plăcuța cu tipul montată pe aparat nu este permis să fie îndepărtată.
- Plăcuțele cu indicații indescifrabile trebuie înlocuite.
- Plăcuțele indicatoare ilizibile (precum semne de interdicție și de avertizare) trebuie înlocuite.

## 2.9 Siguranța în funcționare

### 2.9.1 Generalități



- Este permisă efectuarea lucrului cu acest aparat numai în apropierea nivelului solului. Este interzisă pendularea aparatului peste persoane.
- Este interzisă staționarea sub sarcina suspendată. **Pericol pentru viață!**



- Conducerea manuală este permisă numai la aparate cu mânăre.



- În timpul exploatării este interzisă staționarea persoanelor în zona de lucru! Doar dacă este indispensabil condiționat de modul de utilizare a aparatului, de ex. conducerea manuală a aparatului (de mânăre).
- Este interzisă ridicarea sau coborârea bruscă a echipamentului cu sau fără încărcătură, precum și conducerea rapidă cu încărcătorul/stivuitoarea pe teren accidentat! În general, cu încărcătura ridicată, conduceți cu dispozitivul purtător/hoțul (de exemplu, excavatorul) numai la viteza de deplasare - evitați vibrațiile inutile.  
**Pericol:** Sarcina poate cădea sau echipamentul de manipulare a încărcăturii poate fi deteriorat!



- Nu preluați bunurile niciodată descentrat (întotdeauna în centrul de greutate al sarcinii); în caz contrar pericole de răsturnare.



- Nu este permisă deschiderea aparatului atunci când traseul de deschidere este blocat de o rezistență.
- Nu este permisă depășirea capacității portante și a diametrelor nominale ale aparatului.
- Nu este permis operatorului să părăsească locul de comandă atâta timp cât aparatul este încărcat cu sarcina și el trebuie să aibă mereu sarcina în câmpul său vizual.



- Nu eliberați cu ajutorul aparatului sarcinile fixate.
- Niciodată nu trageți sau târați oblic sarcinile. În caz contrar părți ale aparatului pot fi deteriorate (vezi fig. A →).

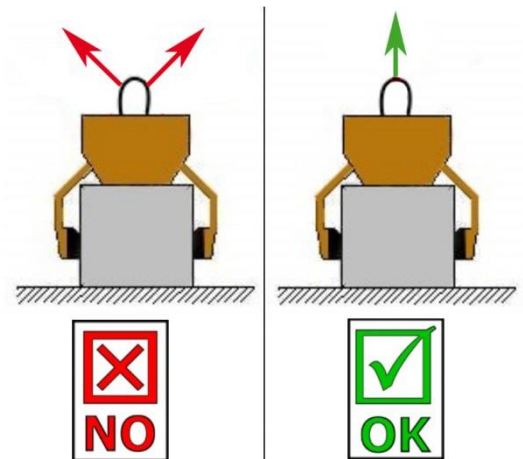


Fig. A

### 2.9.2 Suporturi/unelte de ridicare



- Transportatorul/mecanismul de ridicare utilizat (de exemplu, excavatorul), inclusiv echipamentul de susținere a sarcinii, trebuie să fie într-o stare de funcționare sigură.
- Numai persoanele autorizate și calificate pot utiliza purtătorul/echipamentul de ridicare.



- **Limita maximă admisă a sarcinii de lucru (WLL) a suportului / echipamentului de ridicare și a echipamentului de ridicare nu trebuie să fie depășită în niciun caz!**

### 3 Generalități

#### 3.1 Utilizarea corespunzătoare

Aparatul VZ-M-UNI este adecvat numai pentru transportul și deplasarea bordurilor care nu depășesc lățimea de deschidere și capacitatea de încărcare a dispozitivului.

VZ-M-UNI este echipat cu un sistem de comutare automată pentru trecerea complet automată de la "plin" la "gol" (prinderea și eliberarea mărfurilor prinse). Aceasta înseamnă că dispozitivele de prindere sunt DESCHISE și ÎNCHISE prin așezarea și ridicarea aparatului.

Aparatul poate fi atașat la orice dispozitiv de ridicare (de exemplu, macara) cu ajutorul ochiului de suspendare.



- Aparatul poate fi utilizat numai în scopul corespunzător descris în instrucțiunile de utilizare, respectând prevederile de siguranță valabile și conform Declarației de conformitate.
- Orice altă utilizare este necorespunzătoare și este interzisă!
- În plus, trebuie respectate normele de siguranță și de prevenire a accidentelor valabile în locația de utilizare.



Utilizatorul trebuie să se asigure, înainte de fiecare utilizare ca:

- dispozitivul este cel adecvat pentru utilizarea pentru care se intenționează a fi folosit, este într-o stare tehnică perfect funcțională și sarcinile/obiectele care urmează să fie ridicate sunt potrivite pentru ridicare și se înscriu exact în domeniul de utilizare specificat al dispozitivului. Dacă aveți îndoieli, vă rugăm să contactați producătorul înainte de punerea în funcțiune a dispozitivului.



**ATENȚIE:** Lucrul cu aparatul este permis numai în apropierea solului! (→ „Siguranța în funcționare” și „Definiții noțiuni”)



Pot fi prinse **numai** elementele de piatră cu suprafețe de prindere paralele și plane!  
În caz contrar, **există riscul de alunecare!**



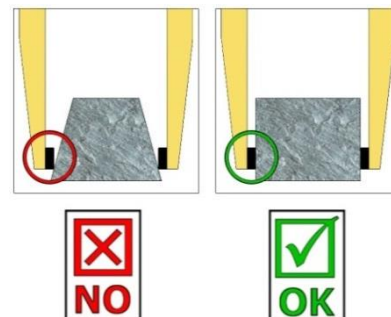
### ACTIVITĂȚI NEPERMISE:

**Modificările neautorizate ale aparatului sau utilizarea unor dispozitive suplimentare confecționate de unul singur pun în pericol viața și integritatea corporală și, prin urmare, sunt strict interzise!**

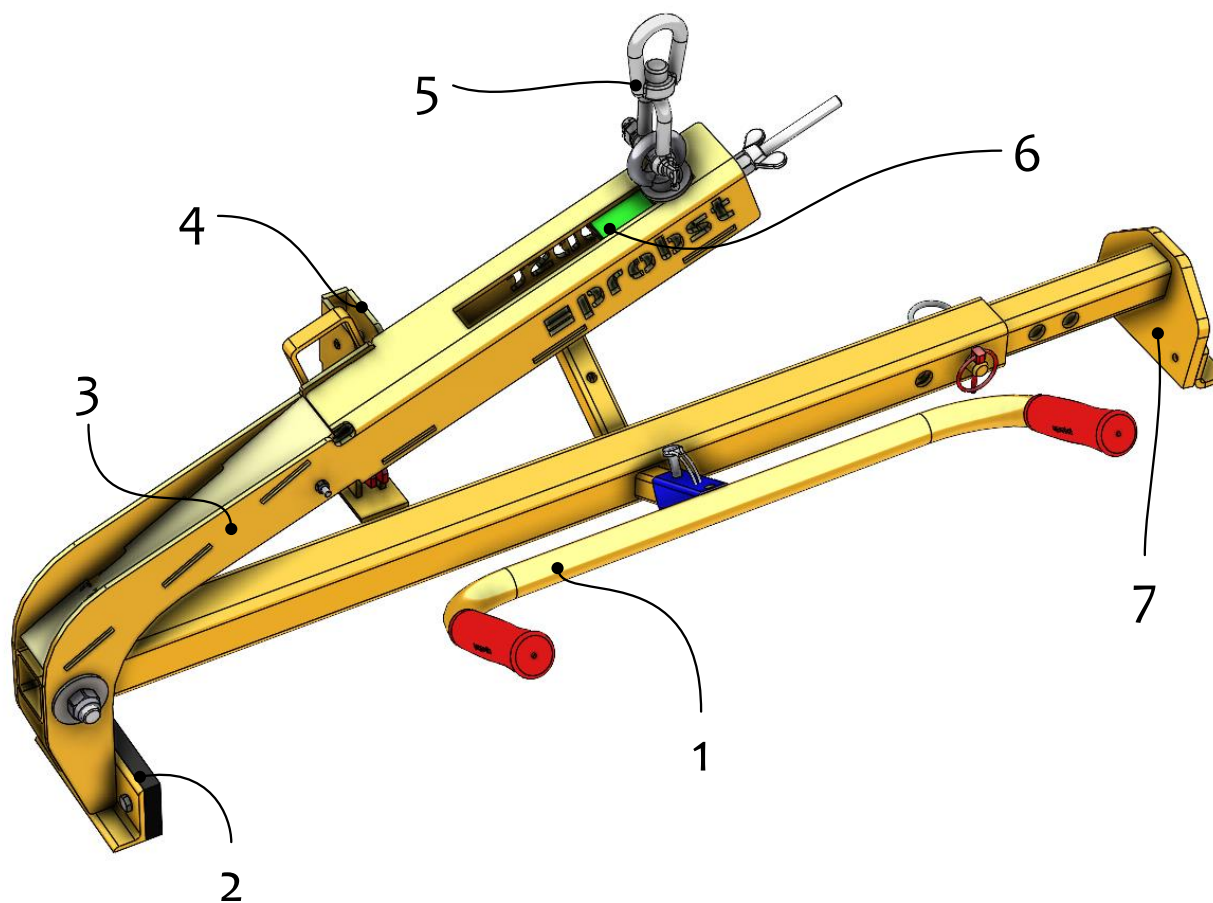
**Capacitățile de încărcare (WLL) ale unității nu trebuie să fie depășite, iar lățimile nominale/intervale de prindere nu trebuie să fie depășite sau să fie inferioare.**

Toate transporturile neintenționate cu unitatea sunt strict interzise:

- transportul de persoane și animale.
- prinderea și transportul pachetelor de materiale de construcții, a obiectelor și materialelor care nu sunt descrise în aceste instrucțiuni de utilizare.
- suspendarea încărcăturilor de pe unitate cu ajutorul frânghiilor, lanțurilor sau altor mijloace similare, cu excepția ochilor/pernelor de suspendare prevăzute în acest scop.
- apucarea mărfurilor cu folie de ambalaj, deoarece există riscul de alunecare.
- prinderea mărfurilor cu suprafețe care reduc coeficientul de frecare (de exemplu, suprafețe frecate, tratate, murdare, înghețate, acoperite, vopsite), deoarece acest lucru duce la o reducere a coeficientului de frecare între fălcile de prindere și mărfurile care urmează să fie prinse → **Remediu:** Dacă fălcile de prindere și suprafața produselor din zona fălcilor de prindere sunt murdare în vreun fel, acestea trebuie curățate înainte de fiecare operațiune de prindere!
- prinderea bunurilor care se pot deforma sau rupe din cauza forței de strângere a dispozitivului de prindere!
- bunuri de prindere care prezintă deteriorări vizibile sau care se pot rupe sub propria greutate.
- apucarea și transportul mărfurilor cu prindere conică și rotundă, deoarece există riscul de alunecare. (Ilustrația din dreapta)
- Straturi de piatră care au "picioare", "pânțe" sau "distanțiere oarbe".



### 3.2 Vedere de ansamblu și părți componente



- 1 Mâner pentru ghidarea dispozitivului (poate fi montat pe cealaltă parte)
- 2 Fălci din cauciuc
- 3 Panou lateral mobil
- 4 Schimbător automat
- 5 Ochi de suspendare
- 6 Glisieră pentru compensarea centrului de greutate
- 7 Falcă de prindere reglabilă

### 3.3 Date tehnice

Datele tehnice exacte (cum ar fi capacitatea de încărcare, greutatea proprie etc.) pot fi găsite pe plăcuța de identificare.

## 4 Instalarea

### 4.1 Montarea mecanică

Folosiți numai accesorii Probst originale; în caz de îndoială consultați-vă cu producătorul.



**Capacitatea portantă** a aparatului portant/mijlocului de ridicare **nu este permis să fie depășită** de către sarcina aparatului, a aparatelor atașate (demaror, casetă de inserție etc.) și a sarcinii suplimentare a materialelor cuprinse în graifăr!

Aparatele tip graifăr mecanic trebuie să fie suspendate **întotdeauna cardanic**, astfel să poată pendula liber încât în orice poziție.



În **niciun** caz nu este permis ca aparatele tip graifăr mecanice să fie legate într-un mod **rigid** cu mijlocul de ridicare/aparatul portant!

**Aceasta poate conduce într-un timp scurt la ruperea suspendării. Urmările pot fi decesul, cele mai grave vătămări și daune materiale!**



În cazul utilizării instrumentului pe accesorii opționale (cum ar fi buzunarul de inserție, brațul macaralei etc.), nu se poate exclude, din cauza construcției cât mai joase a întregului instrument (pentru a evita pierderea înălțimii de ridicare), posibilitatea ca instrumentul să se ciocnească cu componentele adiacente dacă acesta este suspendat în mod oscilant și poziționat nefavorabil atunci când suportul este în mișcare. Acest lucru ar trebui evitat pe cât posibil prin poziționarea adecvată a utilajului și prin conducerea în mod corespunzător. Deteriorările care rezultă din aceasta nu vor fi reglementate în cadrul garanției.

#### 4.1.1 Ureche de suspendare / Bolț de suspendare

Aparatul este dotat cu o ureche/bolț de suspendare și astfel poate fi atașat la cele mai diferite aparate portante/mijloace de ridicare.



Trebuie acordat atenție ca urechea/ bolțul de suspendare să fie legat sigur la mijloacele de ancorare (cârlig de macara, lanț de siguranță etc.) și nu poate aluneca.

#### 4.1.2 Cârlige de sarcină și mijloace de ancorare



Aparatul este atașat cu un cârlig de sarcină sau un mijloc de ridicare adecvat la aparatul portant/mijlocul de ridicare.

**Trebuie acordat atenție ca fasciculele de lanț singulare să nu fie răsucite sau înnodate.**

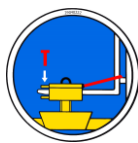
La instalarea mecanică a aparatului trebuie acordat atenție să fie respectate toate prescripțiile de siguranță locale în vigoare.

#### 4.1.3 Capete rotativ (opțional)



La utilizarea capetelor rotative **trebuie** obligatoriu să fie montată o **clapetă de mișcare liberă**. Pentru ca să fie exclusă o accelerare și oprire cu șocuri a mișcărilor de rotire deoarece în caz contrar acestea pot **deteriora** aparatul într-un interval scurt de timp.

#### 4.1.4 Introduceți buzunare (opțional)

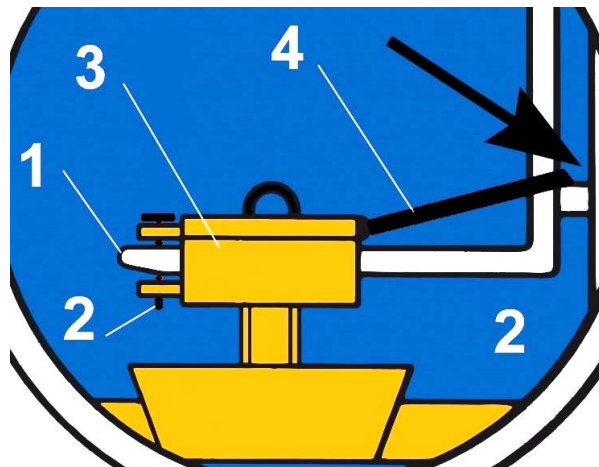
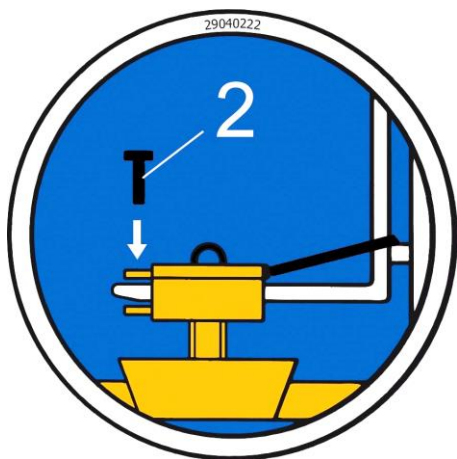


Pentru a stabili o legătură sigură între stivuitorul și buzunarul de inserție (3), dinții stivuitorului (1) sunt introduși în buzunarul de inserție (3).

Apoi, blocați-le în poziție fie cu ajutorul șuruburilor de blocare (2), care se introduc printr-o gaură în dinții furcii (1), fie cu ajutorul unui lanț sau al unei frânghii (4), care trebuie trecut prin ochiurile de pe buzunarul de inserție (3) și în jurul căruciorului furcii (↘).



Această conexiune **trebuie** realizată, altfel buzunarul de inserție poate aluneca de pe dinții stivuitorului în timpul funcționării stivuitorului. **PERICOL DE ACCIDENT!**

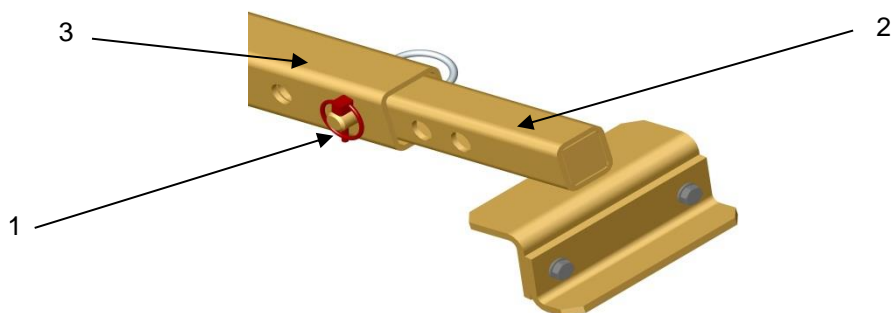




## 5 Lucrări de reglare

Setați intervalul de prindere după cum urmează:

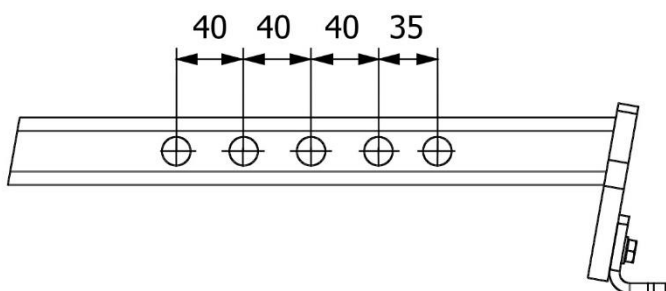
- Îndepărtați știftul de prindere de pe știftul de soclu (1)
- Scoateți știftul soclului (1)
- Glisați brațul de prindere (2) înainte și înapoi în tubul dreptunghiular (3) până când orificiul din brațul de prindere (2) este aliniat cu orificiul corespunzător din tubul dreptunghiular (3).
- Reintroduceți știftul de soclu (1) și fixați-l cu un știft de fixare.



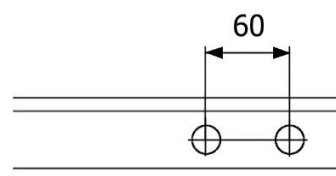
Dimensiunea posibilă între fălcile de prindere. Dimensiunea produsului trebuie să fie de aproximativ  $\pm 30$  mm în intervalul specificat!

Distanța de la o gaură la alta este indicată în mm.

**Braț de prindere**



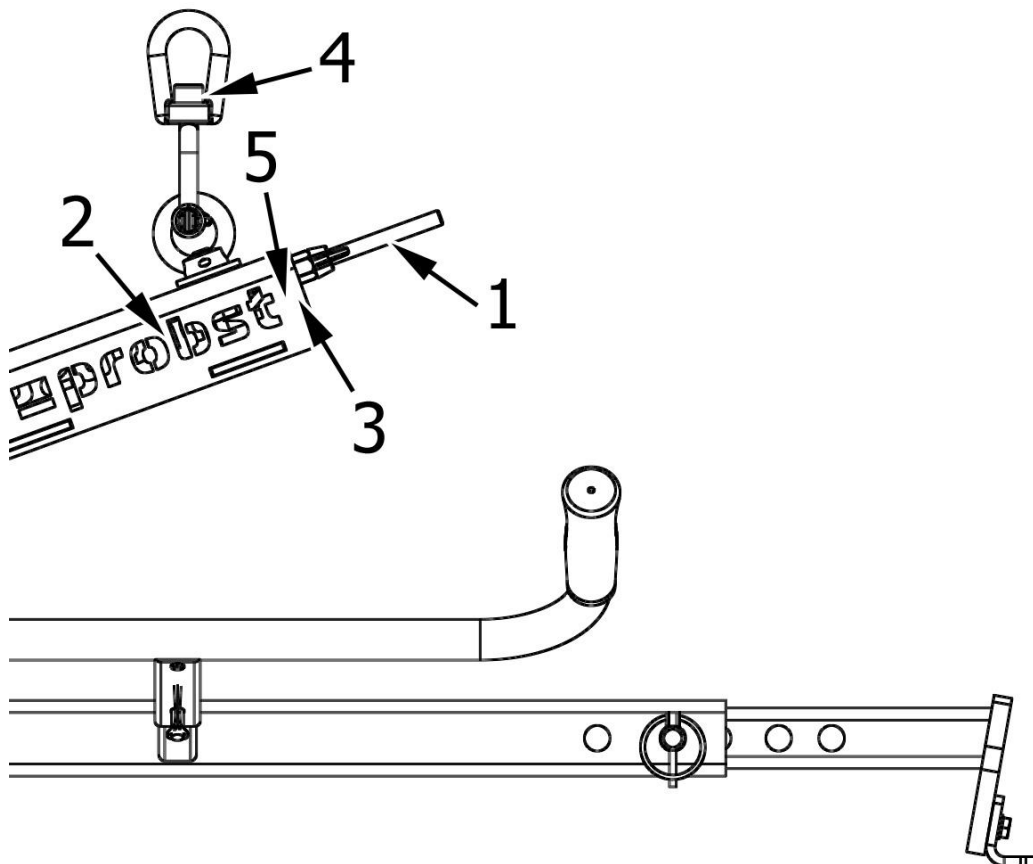
**Tub dreptunghiular**



**Setați compensarea centrului de greutate după cum urmează:**

- Așezați dispozitivul (VZ-M-UNI) în centrul obiectului care trebuie prins (bordură).
- Ridicați aparatul, căruciorul de compensare automată a centrului de greutate (1) se deplasează spre limita de capăt (2).
- Ochiul de suspendare (4) trebuie să se oprească aproximativ în centrul obiectului prins.
- Preșurubați piulița (3) până la opritor (5).

Acest proces de reglare trebuie să fie efectuat din nou pentru fiecare nouă dimensiune a produsului prins!



## 6 Operarea

- Conectați dispozitivul VZ-M-UNI la dispozitivul de ridicare (încărcător pe roți, excavator) cu ajutorul ochiului de suspensie.
- Așezați dispozitivul în centrul materialului care urmează să fie apucat (bordură)
- Coborâți complet dispozitivul până când brațele de prindere sunt orizontale și se sprijină pe materialul care trebuie apucat
- Ridicați dispozitivul, sistemul de schimbare automată se deblochează și materialul prins poate fi ridicat
- Translated with [www.DeepL.com/Translator](http://www.DeepL.com/Translator) (free version)



- **Transportați bordura cu grijă!**
- **Nu provocați vibrații excesive!**
- **Ghidați dispozitivul numai de mână!**
- **Coborâți cu grijă materialul prins (bordură)!**

- Coborâți complet dispozitivul până când brațele de prindere sunt orizontale și se sprijină pe încărcătură. Când aparatul este ridicat din nou, sistemul de schimbare automată blochează și eliberează obiectul prins
- Aparatul poate fi ridicat din nou și este pregătit pentru următoarea lucrare

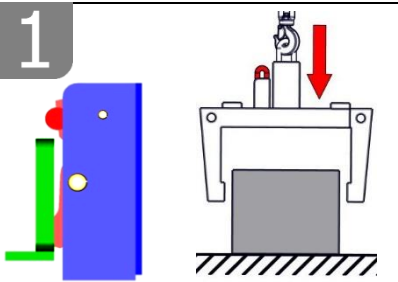
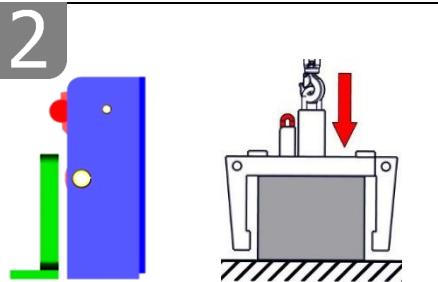
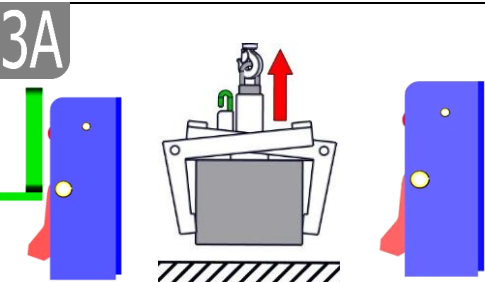
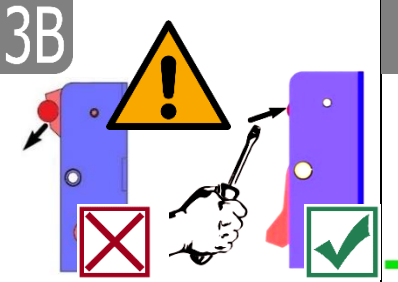
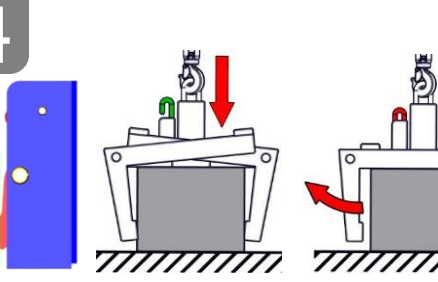
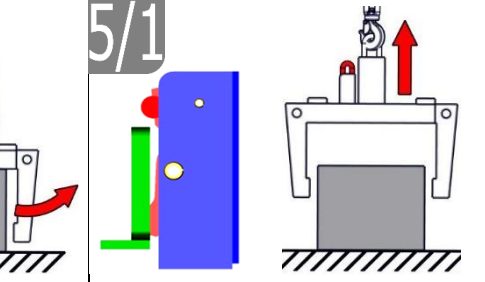


Mânerul poate fi atașat fie pe partea dreaptă, fie pe partea stângă a aparatului.

## 6.1 Imagine a eliberatorului automat

Dispozitivul este dotat cu un eliberator automat, asta inseamna ca deschiderea și închiderea brațelor de prindere sunt realizate prin asezarea jos/pe pozitie montaj si prin ridicarea dispozitivului.

### Imagini cu pozitiile eliberatorului automat

<p><b>1</b></p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dispozitivul este ridicat prin intermediul cadrului de susținere.</li> <li>• Brațele de prindere sunt deschise.</li> </ul>	<p><b>2</b></p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dispozitivul este setat pe produsul de prindere.</li> <li>• Brațele de prindere sunt deschise.</li> </ul>	<p><b>3A</b></p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dispozitivul este ridicat prin intermediul cadrului de susținere.</li> <li>• Produsul de manipulat este prins și poate fi transportat la destinație.</li> </ul>
<p><b>3B</b></p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>• În cazul cuplării eronate, comutatorul trebuie apăsat înapoi din nou manual (de ex. cu o șurubelniță). <sup>1)</sup></li> </ul>	<p><b>4</b></p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dispozitivul este asezat impreuna cu produsul (la sol).</li> <li>• Brațele de prindere sunt deschise.</li> </ul>	<p><b>5/1</b></p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dispozitivul este ridicat prin intermediul cadru de susținere.</li> <li>• Brațele de prindere sunt deschise. (poziția de așezare a dispozitivului pe pământ)</li> </ul>

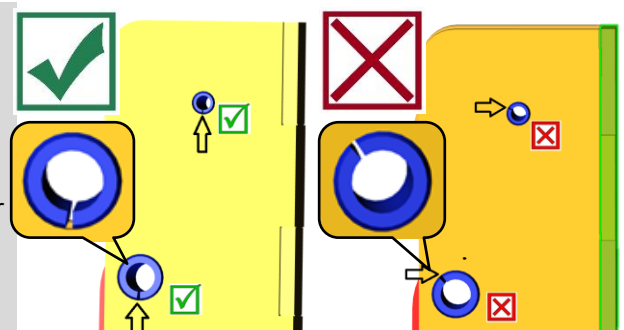


1) În caz contrar, se poate ajunge la cuplări eronate iar apoi, la depunerea sarcinii, la deformări sau distrugerea sistemul automat de schimbare.

**Este interzisă ridicarea sau coborârea aparatului cu impulsuri, precum și deplasarea rapidă cu aparatul portant / mijlocul de ridicare peste teren denivelat!**



La înlocuirea unui sistem automat de schimbare este obligatoriu de acordat atenție ca fanta ambelor știfturi de strângere întotdeauna să indice în jos. Poziția fantei nu este permis în niciun caz să se găsească sus sau la mijloc, deoarece în caz contrar există pericolul ca sistemul automat de schimbare să se gripeze la comutare!



## 7 Întreținerea și mentenanța

### 7.1 Întreținerea



Pentru a asigura funcționarea fără probleme, siguranța în funcționare și durata de viață a aparatului, lucrările de întreținere trebuie executate la termenele enumerate în tabel.

Utilizați numai piese de schimb **originale**, în caz contrar garanția își pierde valabilitatea ( expira ).



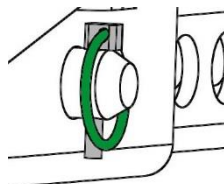
Toate operațiile pot fi efectuate numai pe dispozitivul nepresurizat( scos de sub presiune ), scos de sub tensiune electrică și în starea închisă a dispozitivului!

Pentru toate operațiunile trebuie să vă asigurați, că dispozitivul nu se va închide în mod neintenționat. **Pericol de accidentare !!!**

#### 7.1.1 Sistemul mecanic

TERMEN DE ÎNTREȚINERE	Lucrări de executat
Prima inspecție după 25 ore de funcționare	<ul style="list-style-type: none"> <li>Controlați toate șuruburile de fixare, respectiv le restrângeți (este permisă executarea numai de către un specialist).</li> </ul>
La fiecare 50 ore de funcționare	<ul style="list-style-type: none"> <li>Restrângeți toate șuruburile de fixare (asigurați-vă că șuruburile sunt strânse conform momentelor de strângere valabile corespunzător claselor de rezistență).</li> <li>Verificați funcționarea corectă a tuturor elementelor de siguranță existente (precum șplinturile elastice) și înlocuiți elementele de siguranță defecte. → 1)</li> <li>Verificați toate articulațiile, ghidajele, bolțurile și roțile dințate, lanțurile la funcționare ireproșabilă, dacă este cazul reajustați sau înlocuiți.</li> <li>Verificați la uzură bacurile de prindere (dacă există) și le curățați; dacă este necesar le înlocuiți.</li> <li>Toate ghidajele și articulațiile existente ale componentelor mobile sau componentele constructive ale mașinii trebuie unse/lubrificate în vederea reducerii uzurii și pentru derularea optimă a mișcărilor.</li> <li>Lubrificați toate niplurile de ungere (dacă există) cu presa de vaselină.</li> <li>Lubrificați toate ghidajele glisante (vaselină recomandată: <i>Mobilgrease HXP 462</i>)</li> </ul>
Cel puțin 1x pe an (la condiții grele de exploatare scurtați intervalul de verificare)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Controlul tuturor pieselor de suspendare, precum și a bolțurilor și ecliselor. Verificare la fisuri, uzură, coroziune și siguranța funcțională de către un specialist.</li> </ul>

1)



#### ELIBERATORUL-AUTOMATIC



Nu este permisă **niciodată** lubrifierea sistemului automat de schimbare cu vaselină sau ulei!

În caz de murdărire vizibilă curățați cu un aparat de curățare cu jet de înaltă presiune!

Mecanismul de schimbare automată nu trebuie lubrifiat **niciodată** cu grăsime sau ulei!

În cazul unei contaminări vizibile, curățați-l cu detergent de înaltă presiune!

## 7.2 Remedierea defecțiunilor

DEFECȚIUNE	CAUZĂ	REMEDIERE
<b>Forța de prindere este insuficientă, sarcina alunecă.</b> (opțional)		
(opțional)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Fălcile de prindere sunt uzate</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Înlocuiți fălcile de prindere</li> </ul>
(Reglarea distanței de deschidere) (opțional)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Forța portantă este mai mare decât cea admisibilă</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Reduceți forța portantă</li> </ul>
(Reglarea distanței de deschidere) (opțional)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Este reglată o distanță de deschidere greșită</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Reglați distanța de deschidere corespunzător bunurilor care trebuie transportate.</li> </ul>
(Proprietățile materialului)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Suprafața materialului este murdară sau materialele de construcție nu sunt potrivite/admisibile pentru acest aparat.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Verificați suprafața materialului sau luați legătura cu producătorul, pentru a verifica dacă este admis materialul de construcții pentru acest aparat.</li> </ul>
<b>Aparatul este suspendat strâmb</b>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cleștele este încărcat unilateral</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Repartizați sarcina simetric</li> </ul>
(Reglarea distanței de deschidere) (opțional)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Deschiderea nu este reglată simetric</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Verificați reglajul deschiderii și corectați-l.</li> </ul>
<b>Sistemul automat de schimbare nu funcționează</b>		
Sistem mecanic (opțional)	Sistemul automat de schimbare nu funcționează	<p>Curățați sistemul automat de schimbare cu jet de abur</p> <p>Corectați conectarea eronată (→ vezi capitolul „Reprezentarea sistemului automat de schimbare“)</p> <p>Utilizare sistemului automat înlocuire</p>

## 7.3 Reparații



- Reparațiile la aparat pot fi efectuate numai de persoane care au cunoștințele și competențele necesare.
- Înainte de repunerea în funcțiune **un** test extraordinar trebuie să fie efectuat de o persoană calificată sau de un expert.

### 7.4 Obligatorietatea verificării



- Întreprinzătorul trebuie să se asigure că aparatul este verificat cel puțin o dată pe an de către un specialist și sunt remediate imediat problemele constatate (→ DGUV Regula 100-500).
- Trebuie respectate precizările corespunzătoare din Declarația de conformitate!
- Executarea inspecției tehnice de specialitate poate să aibă loc și de către producătorul Probst GmbH. Contactați-ne la: [service@probst-handling.de](mailto:service@probst-handling.de)
- Noi recomandăm ca după executarea inspecției tehnice și îndepărtarea deficiențelor aparatului, să se aplice bine vizibil plăcuța de inspecție tehnică „Inspecție tehnică de specialitate / Expert inspection“ (cod de comandă: 29040056+Autocolant Tüv (ITP) cu cifra anului).



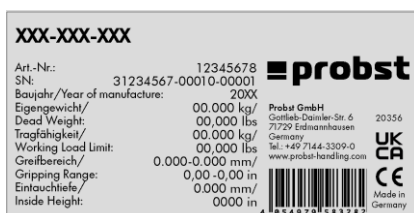
**Verificarea executată de către specialist trebuie neapărat documentată!**

Aparat	An	Data	Specialist	Firma

### 7.5 Placuta de identificare - Indicatii



- Tip, număr de serie și an fabricatie sunt foarte importante pentru identificarea dispozitivului. În cazul în care aveți nevoie de informații pentru piese de schimb, garanție sau alte detalii specifice, trebuie să faceți referire la aceste informații.
- Capacitatea maximă de transport / limita de incarcare de lucru în sarcină (WLL) este incarcarea/sarcina maximă care poate fi manipulata cu dispozitivul. Nu depășiți această capacitate de incarcare/portanta de lucru (WLL).
- În cazul în care utilizați aparatul în combinație cu alte echipamente de ridicare (macara, elevator cu lanț, motostivuitor, excavator) obligatoriu luați în considerare masa (greutatea) brută a dispozitivului (care se adaugă împreună cu masa/greutatea dinamică a produselor manipulate).



**Exemplu:**

## 7.6 Indicații pentru închirierea / leasingul de dispozitive PROBST



Pentru fiecare închiriere / leasing de dispozitive PROBST, **instrucțiunile de utilizare originale** trebuie să fie incluse în mod necondiționat (în limbajul de specialitate a țării utilizatorilor, traduceri respective ale instrucțiunilor de utilizare originale, trebuie să fie livrate adițional)!

## 8 Eliminarea / reciclarea echipamentelor și utilajelor



Produsul **poate fi** scos din uz și pregătit pentru eliminare/reciclare **numai** de către personal calificat. **Componentele individuale** existente în mod corespunzător (cum ar fi metale, materiale plastice, lichide, baterii/baterii reîncărcabile etc.) **trebuie** eliminate/reciclate în conformitate cu **legile și reglementările de eliminare aplicabile la nivel național/național!**



**Produsul nu trebuie aruncat la gunoiul menajer!**



# Dovada executiei mentenantei



**Revendicarea garantiei pentru această mașină se aplică numai în cazul efectuării lucrărilor obligatorii de întreținere, la termenele stabilite, conform planului (executate numai de către un atelier de specialitate autorizat)! După finalizarea executării fiecărei lucrări de întreținere la intervalul precizat, conform planului de întreținere, formularul prezent trebuie să fie completat, ștampilat, semnat și trimis la noi imediat. <sup>1)</sup>**

<sup>1)</sup> via e-mail to: service@probst-handling.de / via fax or post

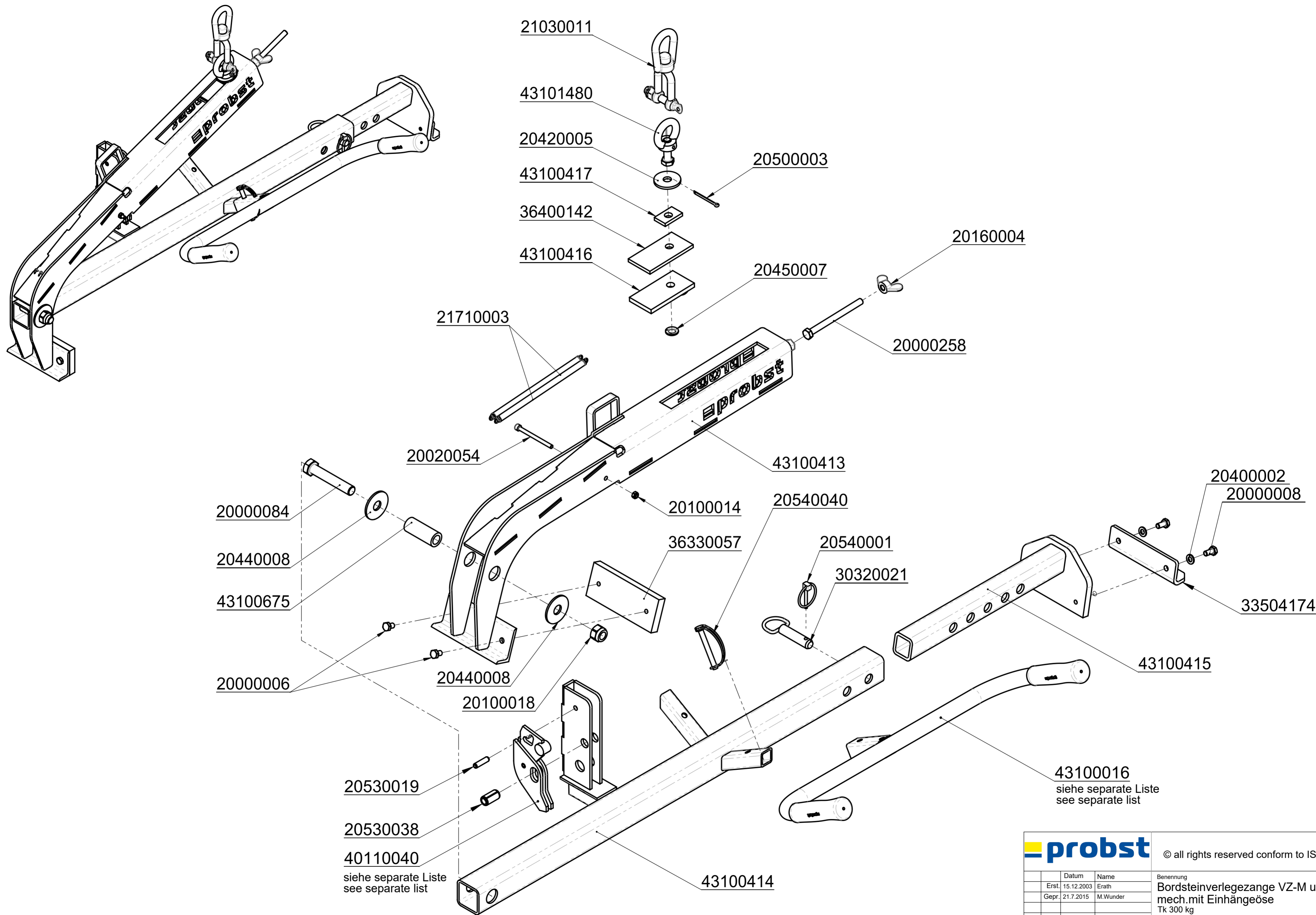
Operator: \_\_\_\_\_  
 Echipament tip: \_\_\_\_\_      Articol -No.: \_\_\_\_\_  
 Echipament tip: \_\_\_\_\_      An fabricatie: \_\_\_\_\_

Prima inspectie la 25 ore de functionare		
Data:	Lucrarile de mentenanta executate:	Executate de compania:
		<i>Stampila companiei</i>
		.....
		Nume / Semnatura

La fiecare 50 ore de functionare		
Data:	Lucrarile de mentenanta executate:	Executate de compania:
		<i>Stampila companiei</i>
		.....
		Nume / Semnatura
		Executate de compania:
		<i>Stampila companiei</i>
		.....
		Nume / Semnatura
		Executate de compania:
		<i>Stampila companiei</i>
		.....
		Nume / Semnatura

Cel puțin 1 data per fiecare an		
Data:	Lucrarile de mentenanta executate:	Executate de compania:
		<i>Stampila companiei</i>
		.....
		Nume / Semnatura
		Executate de compania:
		<i>Stampila companiei</i>
		.....
		Nume / Semnatura





20530019  
 20530038  
 40110040  
 siehe separate Liste  
 see separate list

43100016  
 siehe separate Liste  
 see separate list

		© all rights reserved conform to ISO 16016	
	Datum	Name	Benennung
	Erst. 15.12.2003	Erath	Bordsteinverlegezange VZ-M uni
	Gepr. 21.7.2015	M.Wunder	mech.mit Einhängöse
			Tk 300 kg
			Artikelnummer/Zeichnungsnummer
2			E53100275
1			
Zust.	Urspr.	Ers. f.	Ers. d.

F  
E  
D  
C  
B  
A

8 7 6 5 4 3 2 1

8 7 6 5 4 3 2 1

8

7

6

5

4

3

2

1

F

F

E

E

D

D

C

C

B

B

A

A

8

7

6

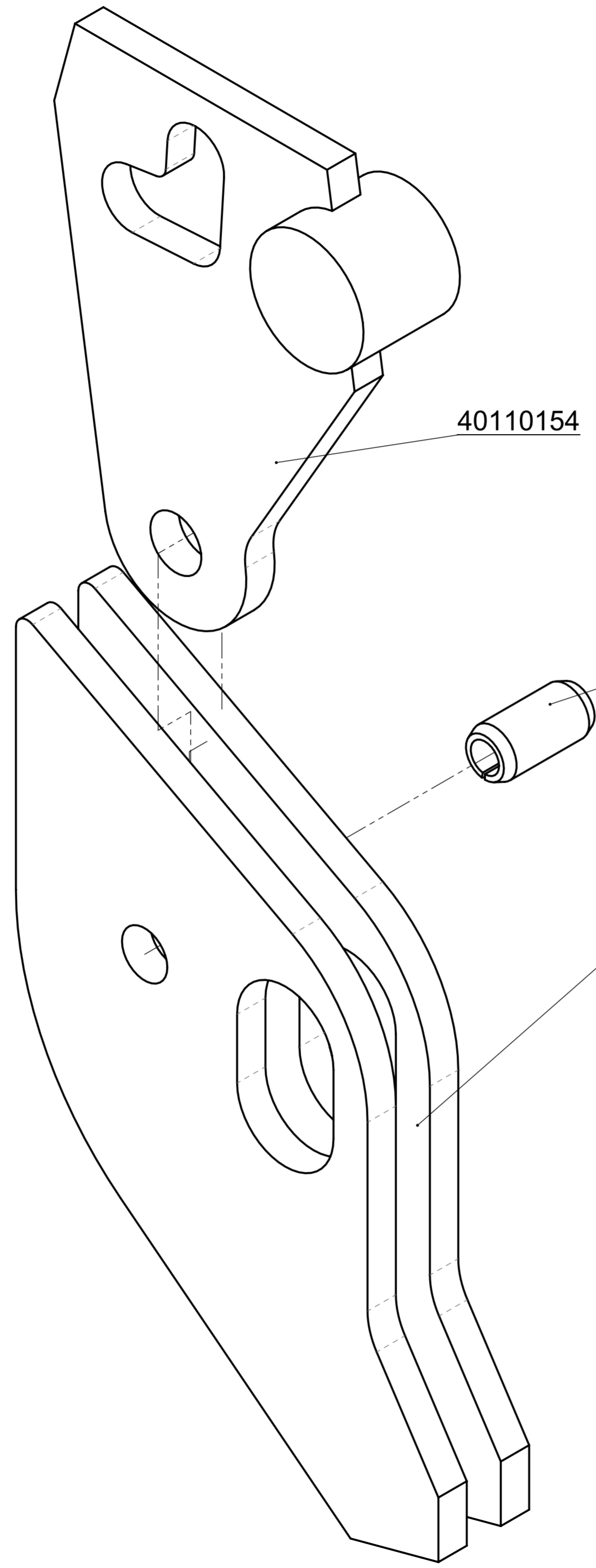
5

4

3

2

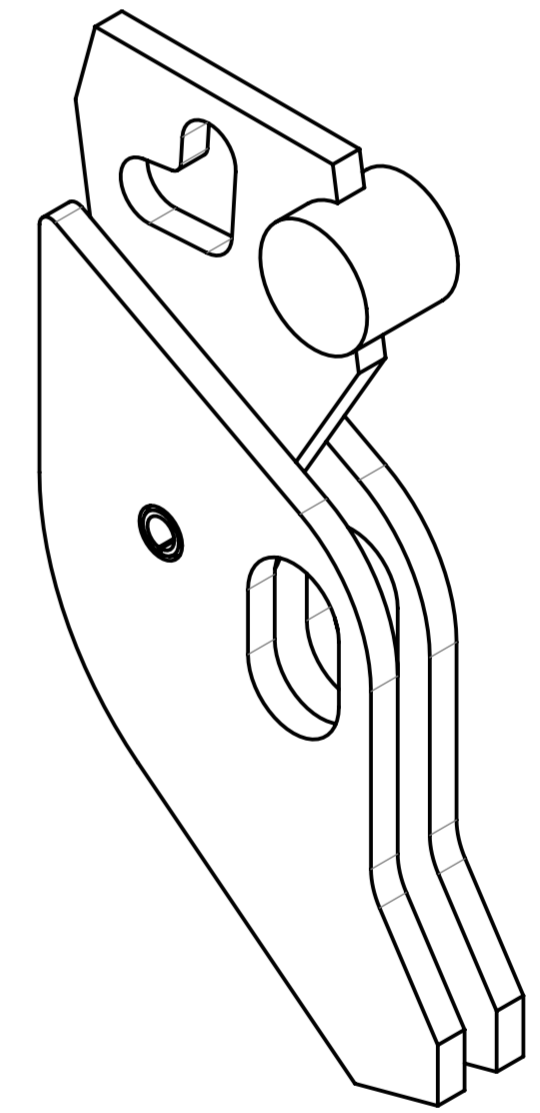
1



40110154

20530050

40110054



© all rights reserved conform to ISO 16016

	Datum	Name	Benennung	
	Erst. 24.8.2011	Perumal.Hurth	Einsatz für WA-L, komplett	
	Gepr. 24.9.2013	Joerg.Werner		
			Artikelnummer/Zeichnungsnummer	Blatt
			E40110040	1
				von 1
Zust.	Urspr. N236-1	Ers. f.	Ers. d.	

8 7 6 5 4 3 2 1

F

E

D

C

B

A

F

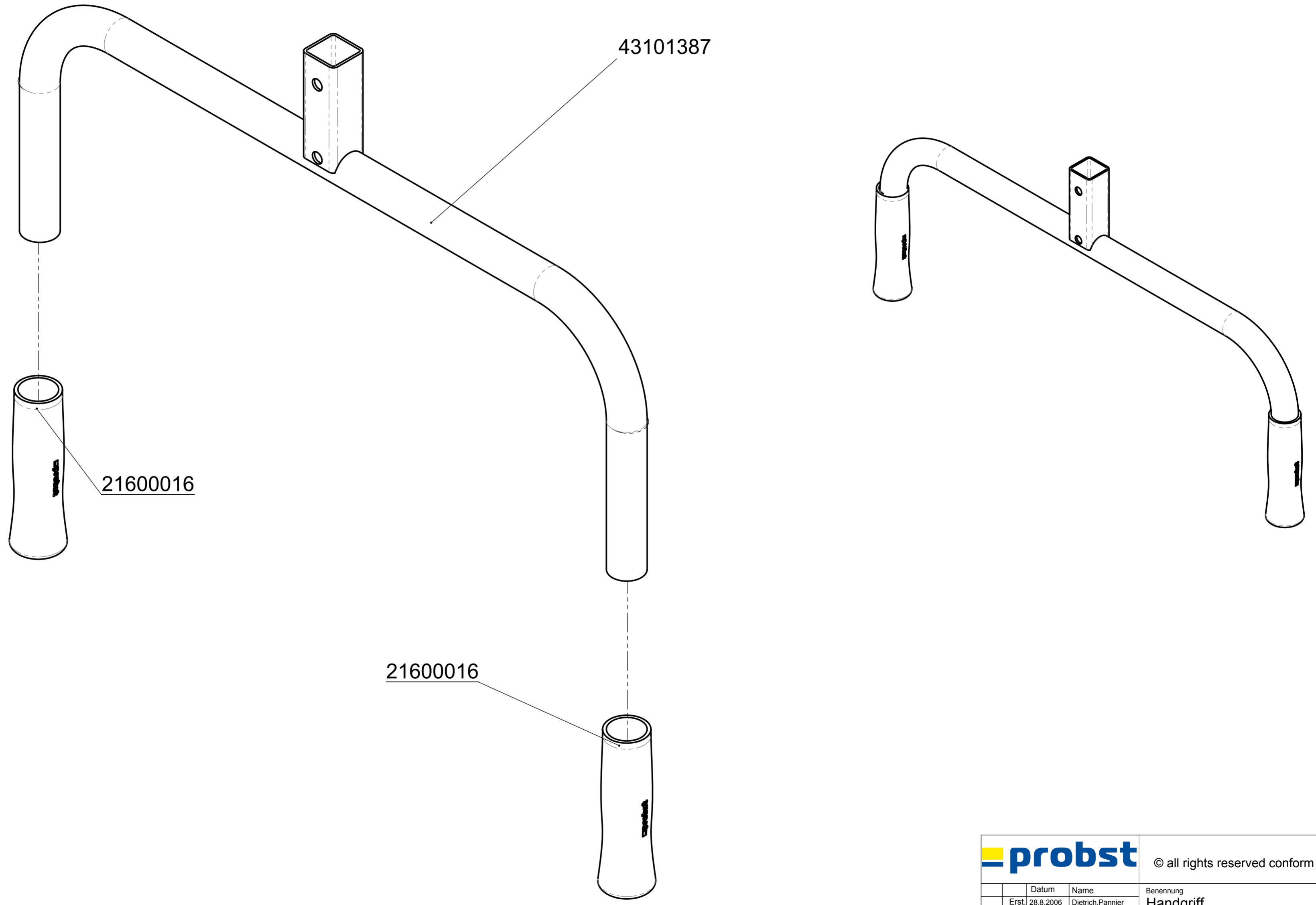
E


D

C

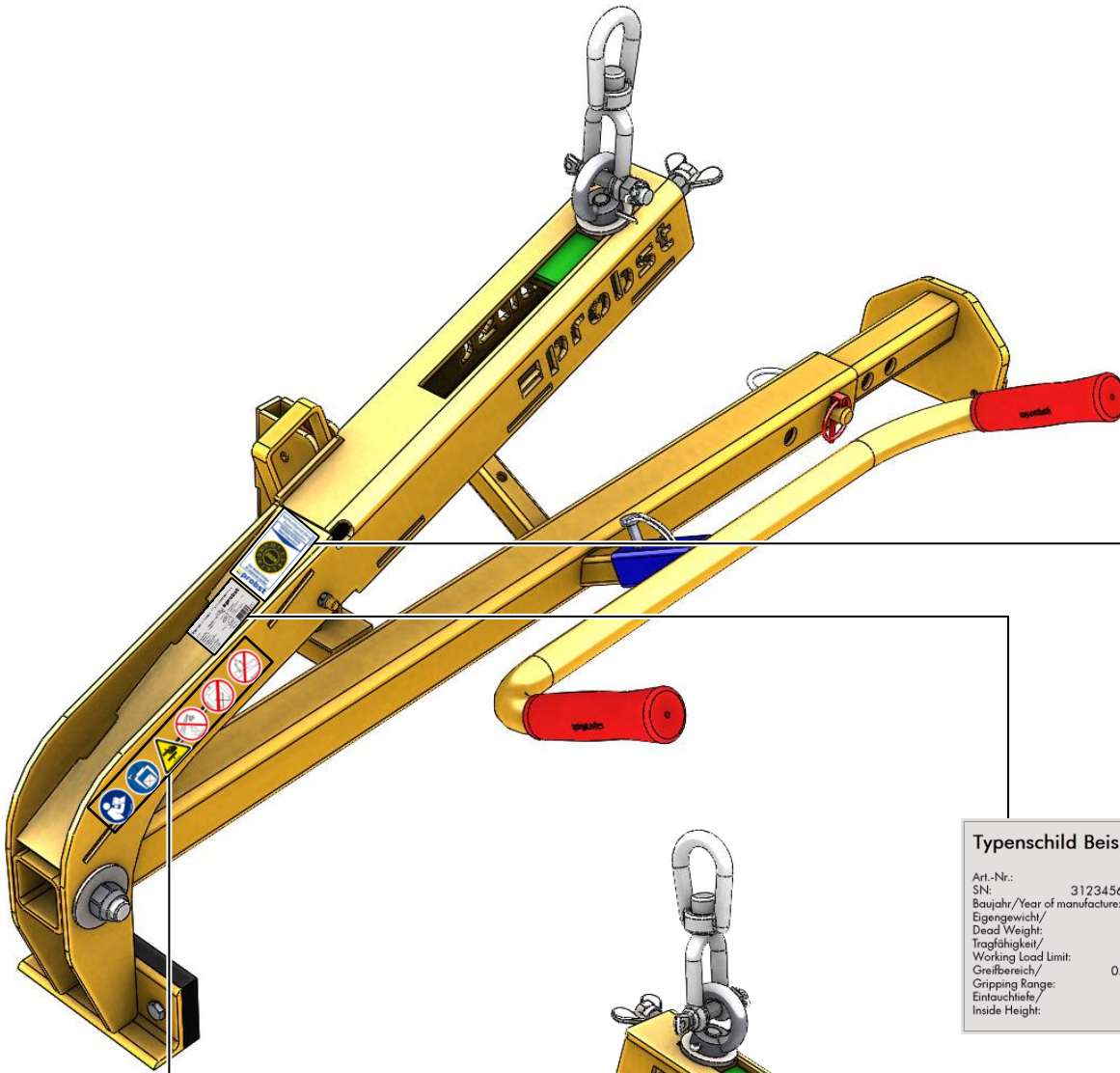
B

A



			© all rights reserved conform to ISO 16016		
	Datum	Name	Benennung		
	Erst. 28.8.2006	Dietrich.Pannier	Handgriff		
	Gepr. 5.9.2016	I.Krasnikov			
			Artikelnummer/Zeichnungsnummer		Blatt
			E43100016		1
					von 1
Zust.	Urspr. H24-4	Ers. f.	Ers. d.		

8 7 6 5 4 3 2 1



Sachkundigenprüfung  
Expert inspection

Nächste Prüfung  
Next inspection

Bei Bedarf früher  
If required earlier

29040056

Typenschild Beispiel / Type plate example

Art.-Nr.:	12345678	
SN:	31234567-00010-00001	
Baujahr/Year of manufacture:	20XX	
Eigengewicht/ Dead Weight:	00,000 kg/ 00,000 lbs	Probst GmbH Gottlieb-Daimler-Str. 6 20356 71729 Erdmannhausen Germany
Tragfähigkeit/ Working Load Limit:	00,000 kg/ 00,000 lbs	Tel.: +49 7144-3309-0 www.probst-handling.com
Greifbereich/ Gripping Range:	0.000-0.000 mm/ 0,000in	
Eintauchtiefe/ Inside Height:	0,000 mm/ 00,000in	
		Made in Germany



29040629

Auf beiden Seiten / on both sides

<b>DE</b>	Bitte beachten Sie, dass das Produkt ohne vorliegende Betriebsanleitung in Landessprache nicht eingesetzt / in Betrieb gesetzt werden darf. Sollten Sie mit der Lieferung des Produkts keine Betriebsanleitung in Ihrer Landessprache erhalten haben, kontaktieren Sie uns bitte. In Länder der EU / EFTA senden wir Ihnen diese kostenlos nach. Für Länder außerhalb der EU / EFTA erstellen wir Ihnen gerne ein Angebot für eine Betriebsanleitung in Landessprache, falls die Übersetzung nicht durch den Händler/Importeur organisiert werden kann.
<b>GB</b>	Please note that the product may not be used / put into operation without these operating instructions in the national language. If you did not receive operating instructions in your national language with the delivery of the product, please contact us. In countries of the EU / EFTA we will send them to you free of charge. For countries outside the EU / EFTA, we will be pleased to provide you with an offer for an operating manual in the national language if the translation cannot be organised by the dealer/importer.
<b>FR</b>	Veillez noter que le produit ne doit pas être utilisé / mis en service sans le présent mode d'emploi dans la langue du pays. Si vous n'avez pas reçu de mode d'emploi dans votre langue lors de la livraison du produit, veuillez nous contacter. Dans les pays de l'UE / AELE, nous vous l'enverrons gratuitement. Pour les pays en dehors de l'UE / AELE, nous vous soumettons volontiers une offre pour un mode d'emploi dans la langue du pays si la traduction ne peut pas être organisée par le revendeur / l'importateur.
<b>IT</b>	Si prega di notare che il prodotto non può essere utilizzato/messo in funzione senza le istruzioni per l'uso nella lingua locale. Se con la consegna del prodotto non avete ricevuto le istruzioni per l'uso nella vostra lingua nazionale, contattateci. Le invieremo gratuitamente nei Paesi UE/EFTA. Per i Paesi al di fuori dell'UE/EFTA, saremo lieti di fornirvi un preventivo per le istruzioni per l'uso nella lingua locale se la traduzione non può essere organizzata dal rivenditore/importatore.
<b>NL</b>	Houd er rekening mee dat het product niet mag worden gebruikt / in gebruik genomen zonder bedieningshandleiding in de lokale taal. Als u bij de levering van het product geen bedieningshandleiding in uw landstaal hebt ontvangen, neem dan contact met ons op. Wij sturen u deze gratis toe in de EU/EVA-landen. Voor landen buiten de EU/EVA doen wij u graag een voorstel voor een gebruiksaanwijzing in de lokale taal als de vertaling niet kan worden geregeld door de dealer/importeur.
<b>ES</b>	Tenga en cuenta que el producto no puede utilizarse / ponerse en funcionamiento sin instrucciones de uso en el idioma local. Si no ha recibido las instrucciones de funcionamiento en su idioma nacional con la entrega del producto, póngase en contacto con nosotros. Se las enviaremos gratuitamente en los países de la UE / AELC. Para los países fuera de la UE / AELC, estaremos encantados de proporcionarle un presupuesto para las instrucciones de funcionamiento en el idioma local si la traducción no puede ser organizada por el distribuidor / importador.
<b>PL</b>	Należy pamiętać, że produkt nie może być używany / uruchamiany bez instrukcji obsługi w lokalnym języku. Jeśli wraz z produktem nie dostarczono instrukcji obsługi w języku danego kraju, prosimy o kontakt. Wyślemy ją bezpłatnie w krajach UE/EFTA. W przypadku krajów spoza UE / EFTA z przyjemnością przedstawimy wycenę instrukcji obsługi w języku lokalnym, jeśli sprzedawca / importer nie może zorganizować tłumaczenia.
<b>BG</b>	Моля, обърнете внимание, че продуктът не може да се използва/въвежда в експлоатация без инструкции за експлоатация на местния език. Ако с доставката на продукта не сте получили инструкциите за експлоатация на вашия национален език, моля, свържете се с нас. Ние ще ви ги изпратим безплатно в страните от ЕС/ЕАСТ. За страните извън ЕС/ЕАСТ с удоволствие ще Ви предоставим оферта за инструкции за експлоатация на местния език, ако преводът не може да бъде организиран от търговеца/вносителя.
<b>DK</b>	Vær opmærksom på, at produktet ikke må anvendes / tages i brug uden en betjeningsvejledning på det lokale sprog. Hvis du ikke har modtaget en betjeningsvejledning på dit nationale sprog ved levering af produktet, bedes du kontakte os. Vi sender den gratis til dig i EU/EFTA-lande. I lande uden for EU/EFTA giver vi gerne et tilbud på en brugsanvisning på det lokale sprog, hvis oversættelsen ikke kan organiseres af forhandleren/importøren.
<b>ET</b>	Pange tähele, et toodet ei tohi kasutada / kasutusele võtta ilma kohaliku keele koostatud kasutusjuhendita. Kui te ei ole toote tarnimisel saanud kasutusjuhendit teie riigikeeles, võtke meiega ühendust. Me saadame need teile tasuta ELI/EFTA riikides. Väljaspool ELI/EFTA riike esitame teile hea meelega pakkumise kohalikus keeles kasutusjuhendi saamiseks, kui edasimüüja/importija ei saa tõlkimist korraldada.
<b>FI</b>	Huomaa, että tuotetta ei saa käyttää / ottaa käyttöön ilman paikalliskielisiä käyttöohjeita. Jos et ole saanut käyttöohjeita kansallisella kielelläsi tuotteen toimituksen yhteydessä, ota meihin yhteyttä. Lähetämme ne sinulle maksutta EU- / EFTA-maissa. EU:n / EFTA:n ulkopuolisissa maissa annamme mielellämme tarjouksen käyttöohjeista paikallisella kielellä, jos jälleenmyyjä / maahantuojia ei voi järjestää käännöstä.
<b>GR</b>	Λάβετε υπόψη ότι το προϊόν δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί/να τεθεί σε λειτουργία χωρίς οδηγίες λειτουργίας στην τοπική γλώσσα. Εάν δεν έχετε λάβει οδηγίες λειτουργίας στην εθνική σας γλώσσα με την παράδοση του προϊόντος, παρακαλούμε επικοινωνήστε μαζί μας. Θα σας τις στείλουμε δωρεάν στις χώρες της ΕΕ / ΕΖΕΣ. Για χώρες εκτός ΕΕ / ΕΖΕΣ, θα χαρούμε να σας παραχούμε προσφορά για οδηγίες λειτουργίας στην τοπική γλώσσα, εάν η μετάφραση δεν μπορεί να οργανωθεί από τον αντιπρόσωπο / εισαγωγέα.
<b>IS</b>	Vinsamlega athugið að ekki má nota/taka í notkun vöruna nema notkunarleiðbeiningar séu á heimatungumáli. Ef þú fékkst ekki notkunarhandbók á þínu tungumáli þegar varan var afhent, vinsamlegast hafðu samband við okkur. Við munum senda þér þetta ókeypis til ESB / EFTA landa. Fyrir lönd utan ESB / EFTA munum við gjarnan veita þér tilboð um notkunarhandbók á heimatungumáli ef söluáðili/innflytjandi getur ekki skipulagt þýðinguna.
<b>HR</b>	Imajte na umu da se proizvod ne smije koristiti/pustiti u rad bez uputa za uporabu na lokalnom jeziku. Ako niste primili priručnik za uporabu na vašem lokalnom jeziku kada je proizvod isporučen, kontaktirajte nas. Poslat ćemo vam ih besplatno u zemlje EU / EFTA. Za zemlje izvan EU / EFTA, rado ćemo vam pružiti ponudu za priručnik za uporabu na lokalnom jeziku ako prijedlog ne može organizirati trgovac/uvoznik.
<b>LV</b>	Lūdzu, ņemiet vērā, ka izstrādājumu nedrīkst lietot/nodot ekspluatācijā bez lietošanas instrukcijas vietējā valodā. Ja līdz ar izstrādājuma piegādi neesat saņēmis lietošanas instrukciju valsts valodā, lūdzu, sazinieties ar mums. ES/EFTA valstīs mēs jums tās nosūtīsim bez maksas. Valstīs ārpus ES/EFTA valstīm, ja tulkojumu nevarēs nodrošināt tirgotājs/importētājs, mēs labprāt sniegsim jums ekspluatācijas instrukciju vietējā valodā.
<b>LT</b>	Atkreipkite dėmesį, kad gaminio negalima naudoti ir (arba) pradėti eksploatuoti be naudojimo instrukcijos vietine kalba. Jei kartu su gaminiu pristatymu negavote naudojimo instrukcijos savo šalies kalba, susisiekite su mumis. ES / ELPA šalyse jas išsiųsime nemokamai. ES / ELPA nepriklausančiose šalyse mes mielai pateiksime jums eksploatavimo instrukcijų vietine kalba pasiūlymą, jei pardavėjas / importuotojas negalės išversti instrukcijų į vietinę kalbą.
<b>NO</b>	Vær oppmerksom på at produktet ikke må brukes/tas i bruk uten en bruksanvisning på det lokale språket. Hvis du ikke har mottatt en bruksanvisning på ditt eget språk ved levering av produktet, ber vi deg ta kontakt med oss. Vi sender deg bruksanvisningen kostnadsfritt i EU/EFTA-land. For land utenfor EU/EFTA gir vi deg gjerne et tilbud på en bruksanvisning på det lokale språket hvis oversettelsen ikke kan ordnes av forhandleren/importøren.
<b>PT</b>	Tenha em atenção que o produto não pode ser utilizado/colocado em funcionamento sem um manual de instruções na língua local. Se não tiver recebido o manual de instruções na sua língua nacional com a entrega do produto, contacte-nos. O envio é gratuito nos países da UE / EFTA. Para os países fora da UE / EFTA, teremos todo o gosto em fornecer-lhe um orçamento para o manual de instruções na língua local, se a tradução não puder ser organizada pelo revendedor / importador.
<b>RO</b>	Vă rugăm să rețineți că produsul nu poate fi utilizat / pus în funcțiune fără instrucțiuni de utilizare în limba locală. Dacă nu ați primit instrucțiuni de utilizare în limba dvs. națională odată cu livrarea produsului, vă rugăm să ne contactați. Vi le vom trimite gratuit în țările UE / AELS. Pentru țările din afara UE / AELS, vom fi bucuroși să vă furnizăm o ofertă pentru instrucțiunile de utilizare în limba locală, dacă traducerea nu poate fi organizată de către dealer / importator.
<b>SE</b>	Observera att produkten inte får användas / tas i drift utan bruksanvisning på det lokala språket. Om du inte har fått en bruksanvisning på ditt språk i samband med leveransen av produkten, vänligen kontakta oss. Vi skickar dem kostnadsfritt till dig i EU / EFTA-länder. För länder utanför EU / EFTA ger vi dig gärna en offert på bruksanvisningar på det lokala språket om översättningen inte kan organiseras av återförsäljaren / importören.
<b>SK</b>	Upozorňujeme, že výrobok sa nesmie používať/uvádzať do prevádzky bez návodu na obsluhu v miestnom jazyku. Ak ste spolu s výrobkom nedostali návod na obsluhu vo vašom národnom jazyku, kontaktujte nás. V krajinách EÚ/EZVO vám ich zašleme bezplatne. V krajinách mimo EÚ/EZVO vám radi poskytneme cenovú ponuku na návod na obsluhu v miestnom jazyku, ak preklad nemôže zabezpečiť predajca/dovozca.
<b>SL</b>	Upoštevajte, da izdelka ne smete uporabljati brez navodil za uporabo v lokalnem jeziku. Če z dostavo izdelka niste prejeli navodil za uporabo v nacionalnem jeziku, se obrnite na nas. V državah EU/EFTA vam jih bomo poslali brezplačno. Za države zunaj EU/EFTA vam bomo z veseljem pripravili ponudbo za navodila za uporabo v lokalnem jeziku, če prevoda ne more zagotoviti prodajalec/uvoznik.
<b>CZ</b>	Upozorňujeme, že výrobek nesmí být používán / uveden do provozu bez návodu k obsluze v místním jazyce. Pokud jste spolu s výrobkem neobdrželi návod k obsluze ve svém národním jazyce, kontaktujte nás. V zemích EU/EFTA vám je zašleme zdarma. V zemích mimo EU/EFTA vám rádi poskytneme nabídku návodu k obsluze v místním jazyce, pokud překlad nemůže zajistit prodejce/dovozce.
<b>HU</b>	Felhívjuk figyelmét, hogy a termék nem használható/helyezhető üzembe a helyi nyelven kiadott használati utasítás nélkül. Ha a termék szállításával együtt nem kapta meg a nemzeti nyelven készült használati utasítást, kérjük, lépjen kapcsolatba velünk. Az EU/EFTA-országokban ingyenesen elküldjük Önnek. Az EU / EFTA-n kívüli országok esetében szívesen adunk Önnek árajánlatot a helyi nyelvű kezelési útmutatóra, ha a fordítást a kereskedő / importőr nem tudja megszervezni.